

# TURN on the EARTH

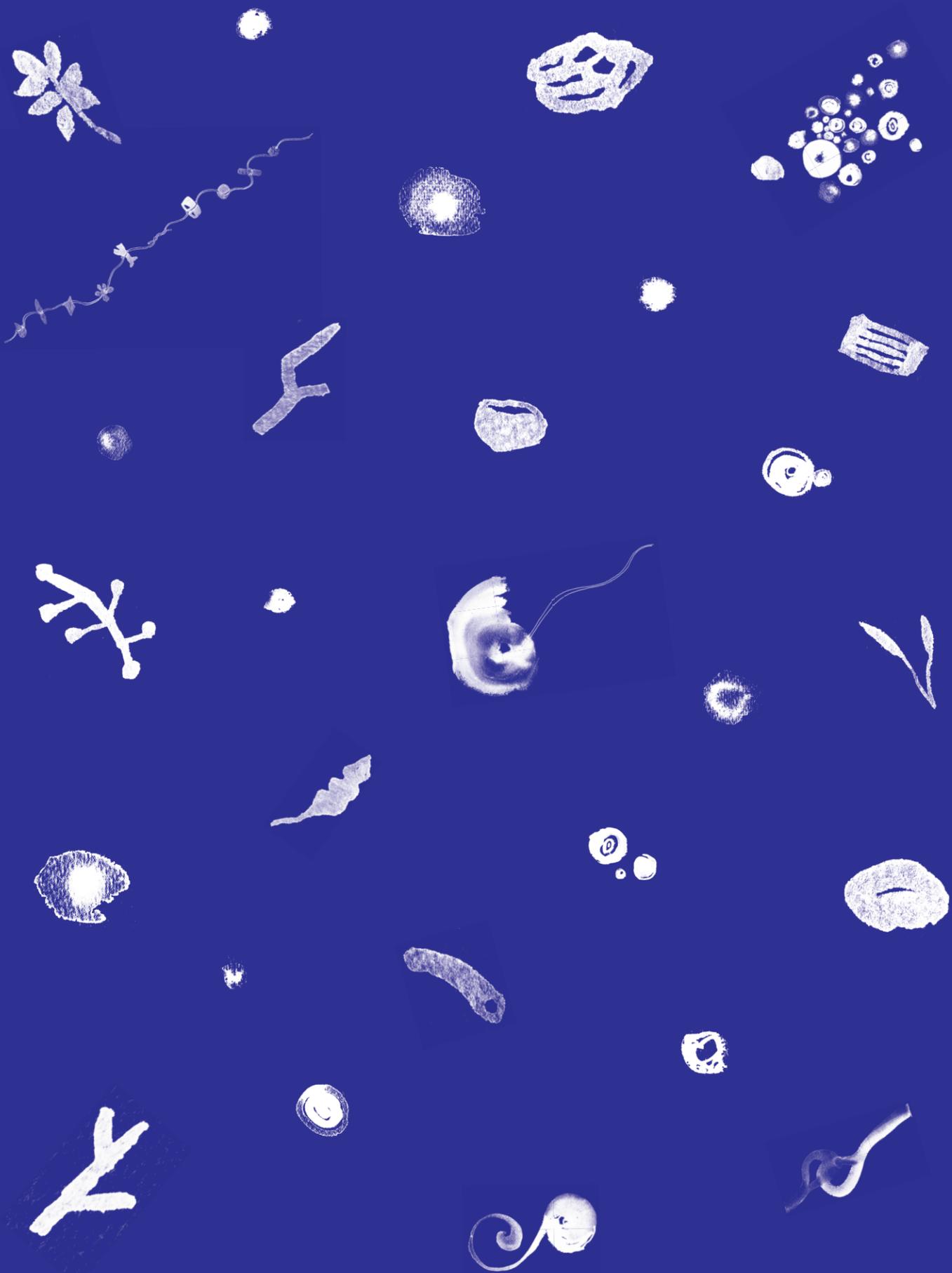
Nosotros somos los ecos de la tierra



# TURN on the EARTH

Nosotros somos los ecos de la tierra

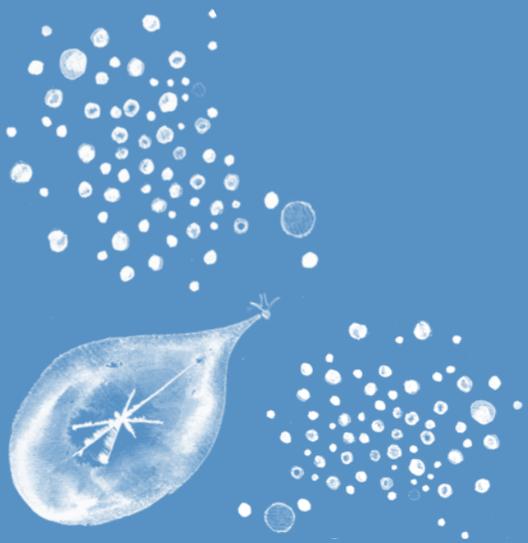
東京藝術大学出版会





## Índice

Darse cuenta del encanto del ser humano .....	3
Historia principal .....	6
Epílogo del TURN on the EARTH .....	107
Palabras finales: .....	111



## Darse cuenta del encanto del ser humano

Iniciamos las actividades del TURN en 2014, para contribuir a resolver una tarea social muy importante en Japón, la de “construir una sociedad con diversidad” a través del arte. Nuestra primera acción en el extranjero fue en 2016, cuando se celebraban los juegos olímpicos y paralímpicos en Río de Janeiro, Brasil; el proyecto formaba parte de los principales programas culturales en el marco de los juegos olímpicos y paralímpicos de Tokio, que se iba a realizar en el año 2020. Para atraer la atención del mundo a las actividades culturales programadas en Tokio, el proyecto decidió comenzar su despliegue en Brasil.

En 2017, la Universidad de las Artes de Tokio comenzó a encargarse del desarrollo del TURN en el extranjero. El proyecto participó en la primera BIENALSUR, e inició sus actividades en Buenos Aires, Argentina, y Lima, Perú. En 2018, las actividades fueron en Quito, Ecuador. En 2019, formó parte de Bienal de La Habana, en Cuba, y en la segunda BIENALSUR, en Quilmes, Argentina. El desarrollo del proyecto continuó en Latinoamérica. El mismo año de 2019, el proyecto se trasladó por primera vez a Europa, a Breslau, Polonia. Este desarrollo no fue programado desde el inicio. Pero como resultado, nos dimos cuenta de que los países extranjeros, empezando por los latinoamericanos, necesitaban de una función semejante a la del TURN

Al mismo tiempo, pienso que el papel que juega el arte en la sociedad no se limita a una estructura “material” tradicional; se le exige que juegue un papel muy importante en el aspecto de su “relación con el ser humano”, lo que buscan los organizadores de los eventos extranjeros a los que fue invitado el proyecto. Nuestro TURN debe emitir, hacia el mundo, este mensaje sobre el papel del arte, como una de sus misiones. En este sentido, las actividades del TURN son actividades culturales nuevas, que no se habían visto hasta ahora. El proyecto no consiste en el intercambio cultural convencional entre regiones y países, con base en las diferencias culturales por geografías y arraigo, sino que se orienta a la emoción que se siente al tener el intercambio con los seres humanos, con sus características culturales únicas que tiene cada individuo (personalidad) y al descubrimiento del encanto del ser humano. Las actividades del TURN en el extranjero me hizo más consciente de este hecho. Me da muchísimo gusto que las actividades realizadas por el TURN en el extranjero se den a conocer en esta ocasión en español y en inglés. Espero poder encontrarme con Ud. algún día, con motivo de esta publicación.

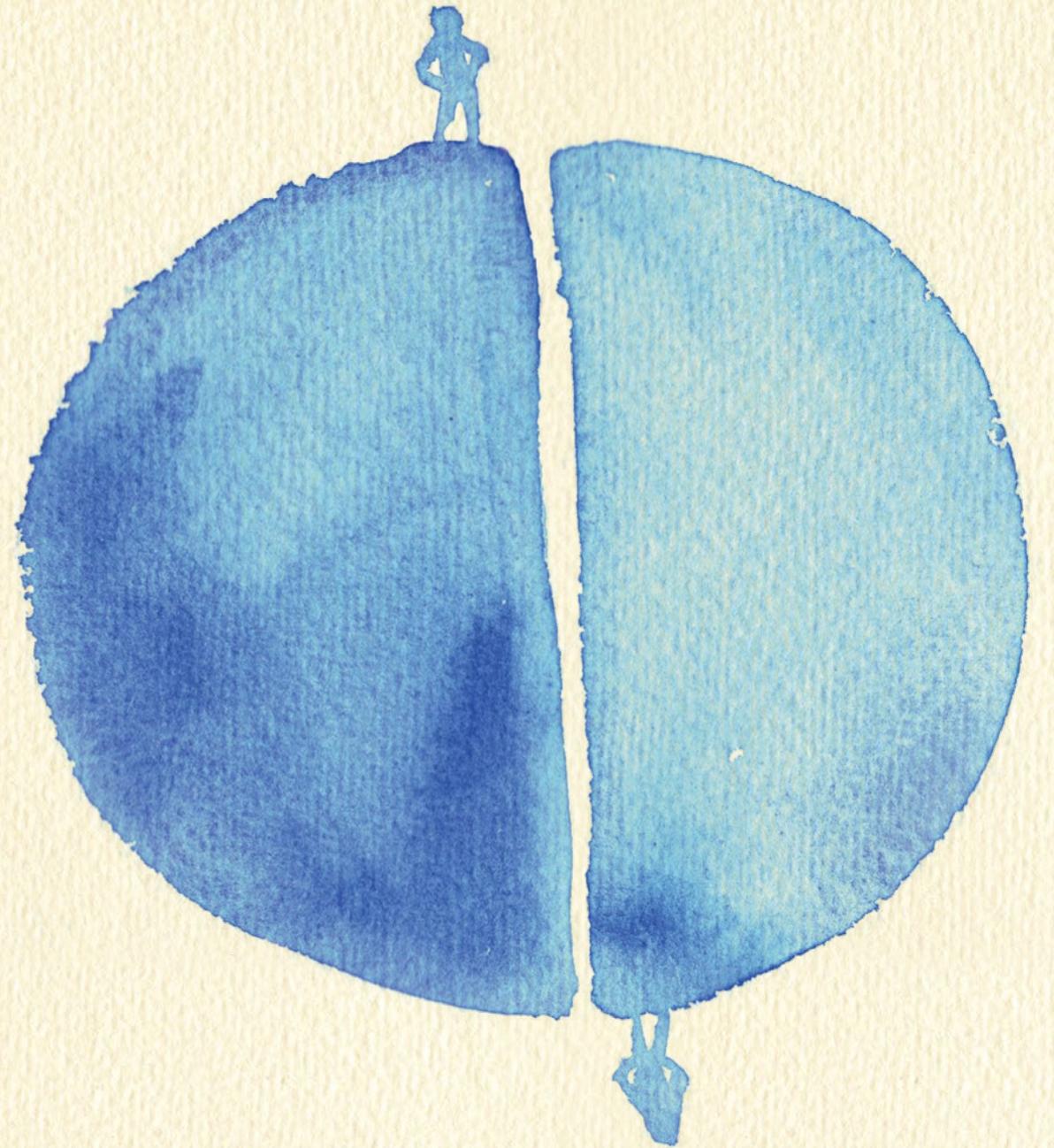
Katsuhiko Hibino

## Cronograma del “TURN sobre la Tierra”.

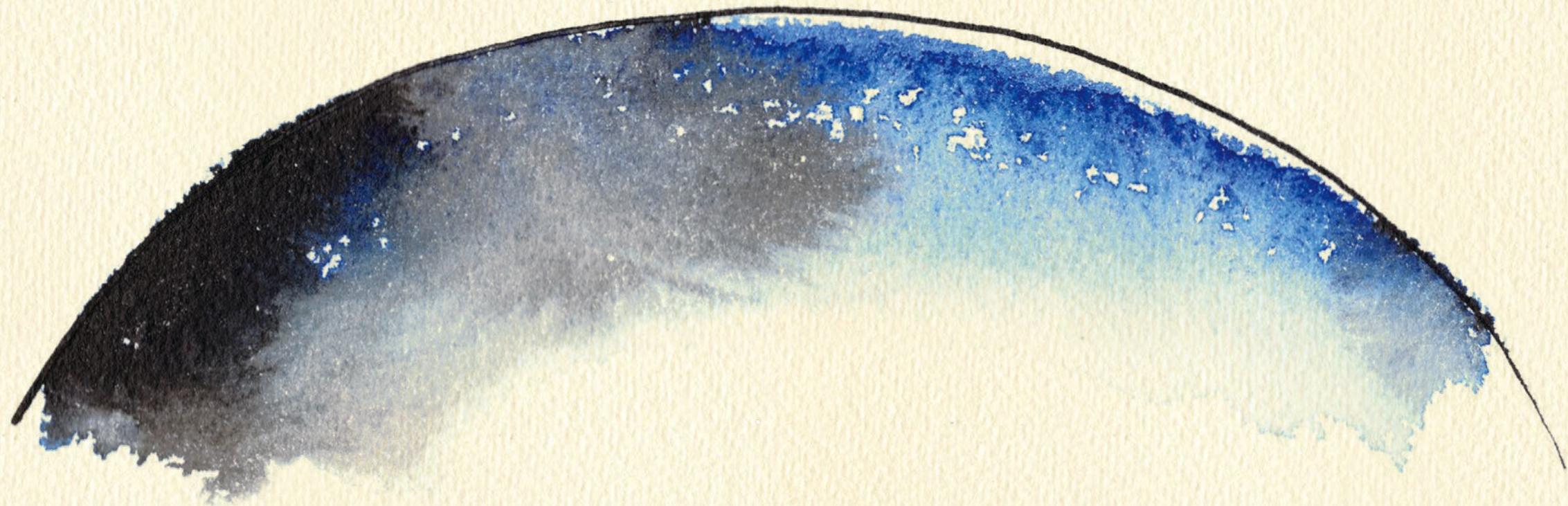
nombres en el mundo de la historia  
( Artistas que respiran | Nombre real ..... Tradición que aportó: ..... Página en que aparece: )

2016	Brasil	Yasuaki   Yasuaki Igarashi ..... Cordón trenzado estilo Edo ..... P 14
		Jum   Jum Nakao ..... Cestaria ..... P152
		Tati Polo   Tati Polo ..... Artesanía Tsumami al estilo Edo ..... P158
		Sachie   Sachie Takiguchi ..... Vidrio cortado Kiriko ..... P164
2017	Argentina	Tomoko   Tomoko Iwata ..... Oriката ..... P 80
		Sebastián   Sebastián Camacho Ramírez ..... Chaquira ..... P 88
		lumi   lumi Kataoka ..... “Shibori” (Teñido mediante amarre de tela) ..... P 94
		Daisuke   Daisuke Nagaoka ..... Dulce japonés ..... P100
		Alejandra   Alejandra Mizrahi ..... Randa ..... P 106
Perú		Yasuaki   Yasuaki Igarashi ..... Teñido de índigo ..... P 19
		Henry   Henry Ortiz Tapia ..... Shicra ..... P 26
2018	Ecuador	Kentaro   Kentaro Onishi ..... stitchoisat ..... P 64
		Ryuichi   Ryuichi Ono ..... Mono-no-ne ..... P 72
2019	Cuba	Naoko   Naoko Nakamura ..... Festón de paja “Shimenawa” ..... P 32
		Ruth   Ruth Mariet Trueba ..... Yarey ..... P 38
		Moeko   Moeko Tokumoto ..... Serpentina de carpas “Koi-nobori” ..... P 44
		Ioan   Ioan Carratala Corrales ..... Papalote ..... P 52
		Kazuya   Kazuya Matsuhashi ..... P 58
Polonia		Taro   Taro Takaoka ..... Manejo de arcilla ..... P126
		Przemek   Przemek Pintal ..... Ofrenda votiva, festón de paja “Shimenawa” ..... P134
		Daniela   Daniela Tagowska ..... Wycinanki ..... P140
		Joyun   Joyun ..... Papel de arroz “Washi” papel coreano, ..... P146
Argentina		Shogo   Shogo Nunoshita ..... Artes con arcilla ..... P112
		Mai   Mai Sone ..... Tela tejida con hilo de seda retorcida ..... P120

TURN on the EARTH  
Nosotros somos los ecos de la tierra

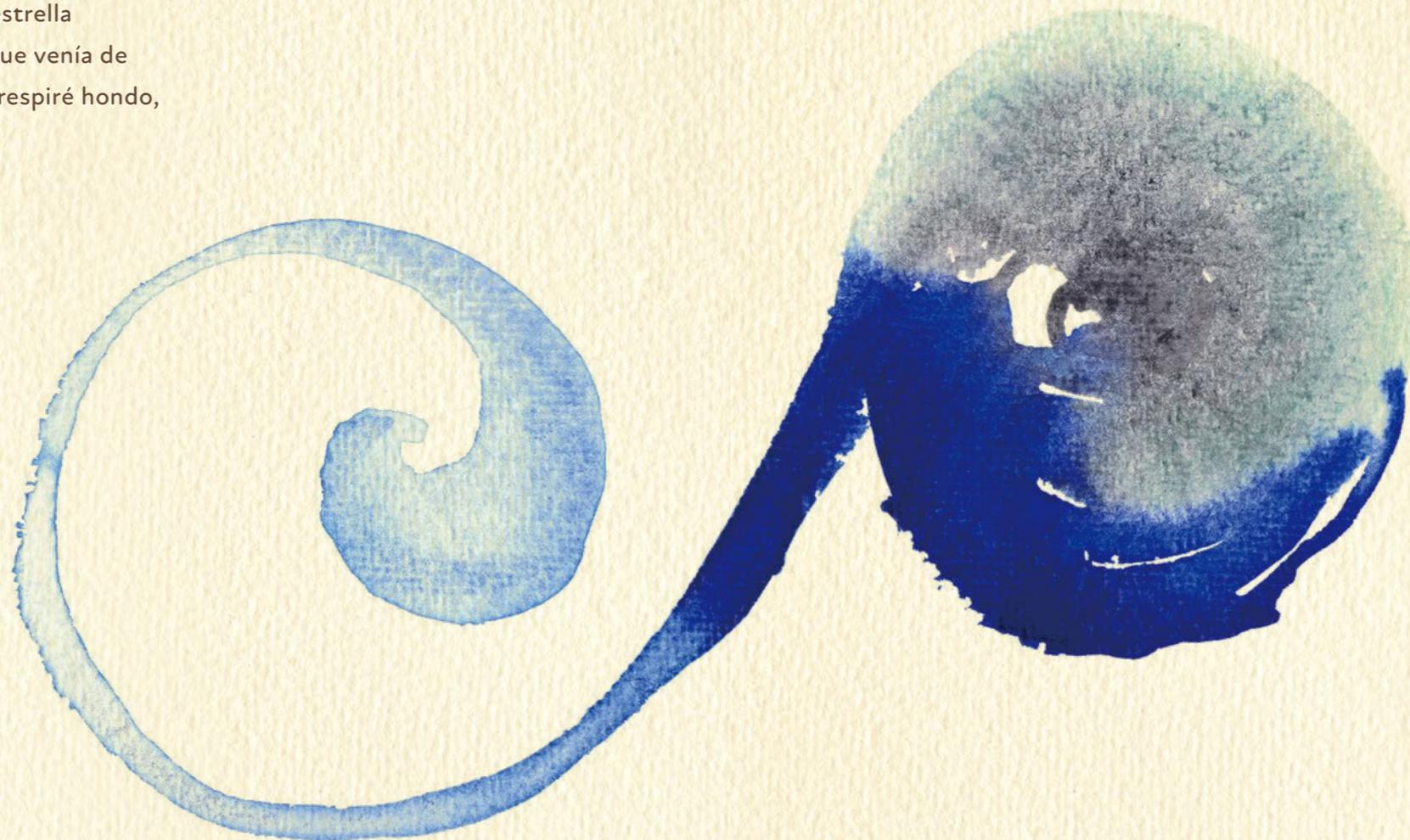


Estaba yo sobre una estrella redonda.  
¿Cómo sería el lugar más lejano de aquí sobre la estrella?  
¿Cómo serían las personas que viven en ese lugar?  
Decidí cavar un hoyo en la arena para llegar al otro lado de la estrella.



Mientras iba cavando, ya no veía mis manos.  
Ya no sabía cuán largos eran mis brazos.

Sentí que se oía algo desde más allá del hoyo.  
Quise escuchar más.  
Y atraído por la respiración de la estrella  
dormida que se oía como un eco que venía de  
no se sabía de dónde, yo también respiré hondo,



entonces, me convertí en Yasuaki.  
Las manos agarraban algo en un líquido azul.  
Lentamente saqué las manos del líquido azul. Eran unos hilos  
teñidos de azul.  
Aquí estábamos en la “estrella de hilos”.

Alrededor de Yasuaki, estaban unos niños que observaban el líquido azul. Todas las mañanas Yasuaki corría con estos niños, por lo que ellos debían aceptarlo sin intercambiar palabras...así pensó. Después de secar los hilos, Yasuaki hizo sargas de hilos con 3 habitantes de esta estrella: Ricardo, Kent y Hiroshi, llevando y trayendo los hilos. Durante siete días, las tres personas caminaron calladas en un total de 40 kms portando hilos.  
Hicieron 30 madejas de hilos con los niños de esta estrella.  
Se hicieron madejas de hilos de diferentes formas.



Cuando Yasuaki estaba haciendo sargas de hilos yendo y viniendo en la terraza soleada, los hilos azules empezaron a sentirse cada vez más livianos, e iniciaron su ascenso hacia el cielo.

Yasuaki se aferró a los hilos, y su cuerpo también inició el ascenso, elevándose cada vez más alto.

Desde lejos apareció un hilo rojo; los hilos azules se elevaron como si hubieran sido invitados por el hilo rojo. Cuando Yasuaki se dio cuenta, estaba en el cielo sobre la cima de una montaña.

El hilo rojo era de un animal, teñido por el humor de un insecto.

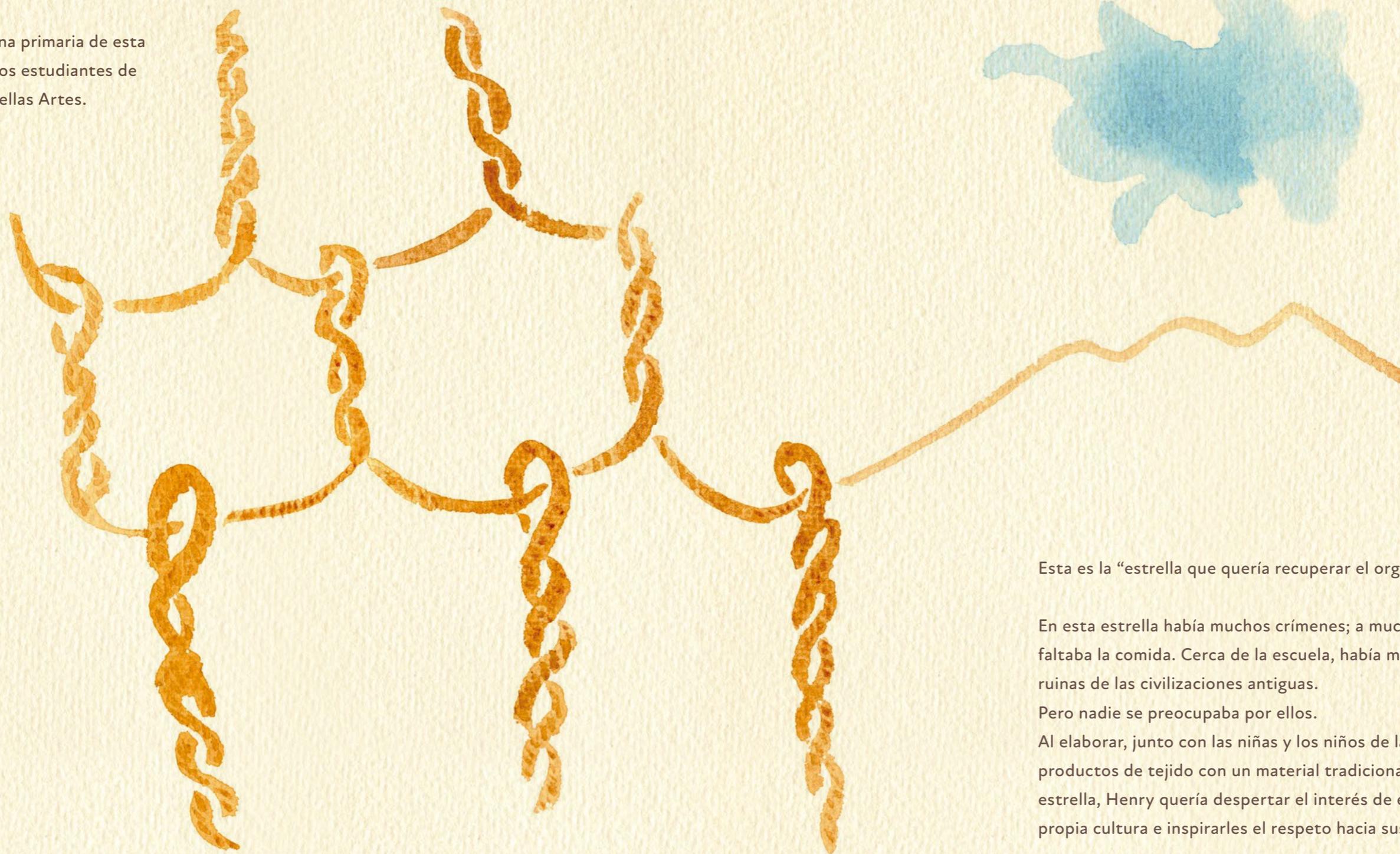
Yasuaki bajó del cielo sobre la tierra de la montaña; se sintió mareado por la diferencia de altura, y rodó, por la cuesta, junto con los hilos, hecho una madeja y se detuvo enfrente de una casa. En el portón, había un letrero que decía: ¡Bienvenido, Yasuaki! Allí vivía la familia de Mariela y Jorge. Yasuaki decidió vivir con ellos por una temporada, haciendo madejas de hilos con ellos.

Yasuaki oyó que los habitantes de la montaña, cuando bajaban a las ciudades, querían esconder la forma de hilar sus hilos.  
Los hábitos heredados desde la antigüedad no les gustaban a los que vivían en las ciudades.  
Aun más, los movimientos del arte de hilar a los que estaban acostumbrados los montañeses se consideraban de campesinos rústicos. Viendo a todos que hilaban con destreza, Yasuaki pensó ¿por qué? ¿Qué puedo hacer para quitar estos prejuicios?  
Luego, atraído por la respiración de la estrella dormida que se oía como un eco que venía de no se sabía de dónde,  
Yasuaki respiró hondo.



## Entonces, Yasuaki se convirtió en Henry.

Henry se dirigió a una primaria de esta estrella, junto con los estudiantes de la Universidad de Bellas Artes.

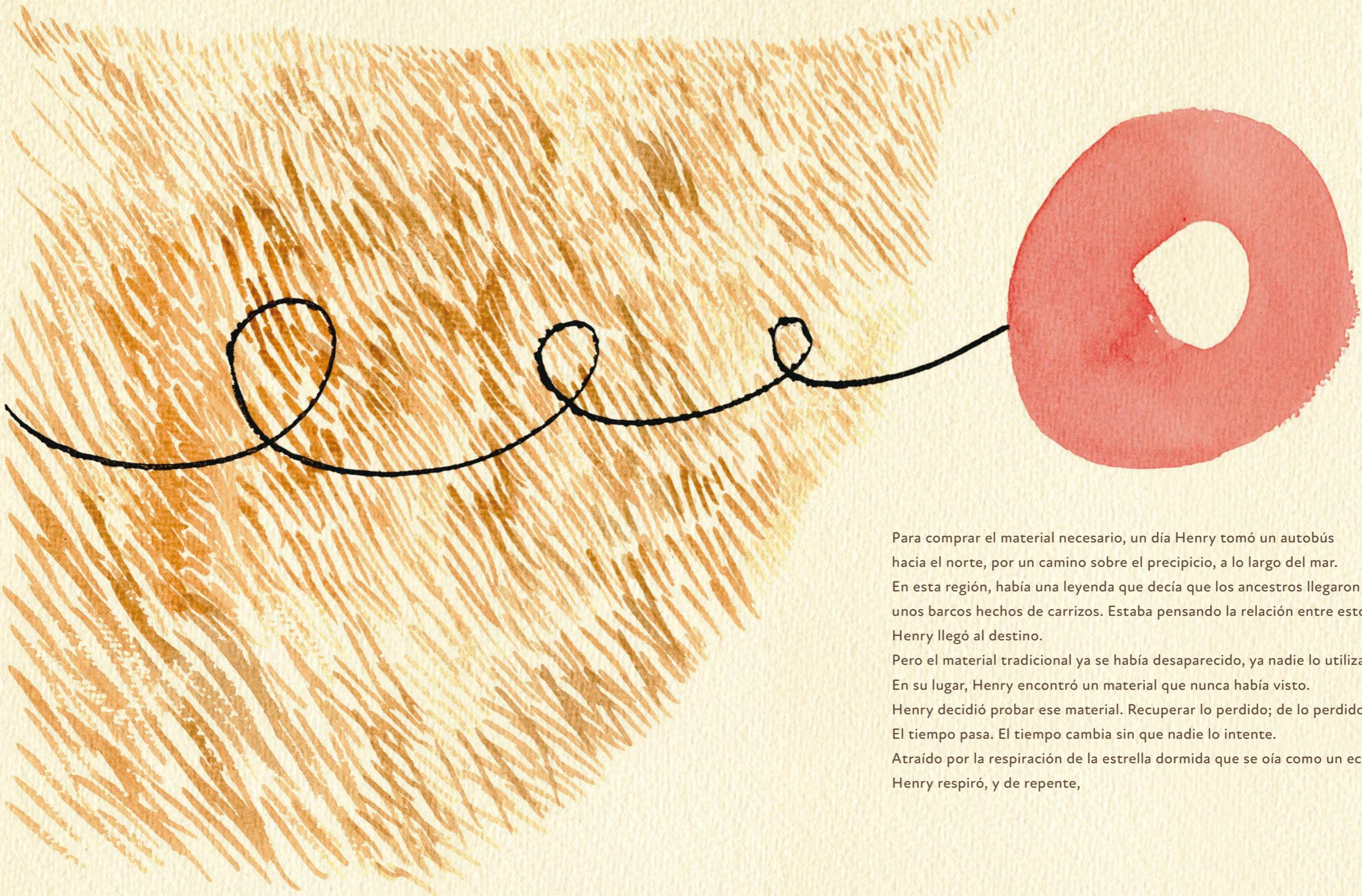


Esta es la “estrella que quería recuperar el orgullo”.

En esta estrella había muchos crímenes; a muchos niños les faltaba la comida. Cerca de la escuela, había monumentos de ruinas de las civilizaciones antiguas.

Pero nadie se preocupaba por ellos.

Al elaborar, junto con las niñas y los niños de la primaria, productos de tejido con un material tradicional de esta estrella, Henry quería despertar el interés de ellos por su propia cultura e inspirarles el respeto hacia sus ancestros.



Para comprar el material necesario, un día Henry tomó un autobús hacia el norte, por un camino sobre el precipicio, a lo largo del mar. En esta región, había una leyenda que decía que los ancestros llegaron de allende el mar, en unos barcos hechos de carrizos. Estaba pensando la relación entre estos ancestros y él mismo, Henry llegó al destino. Pero el material tradicional ya se había desaparecido, ya nadie lo utilizaba. En su lugar, Henry encontró un material que nunca había visto. Henry decidió probar ese material. Recuperar lo perdido; de lo perdido nace algo nuevo. El tiempo pasa. El tiempo cambia sin que nadie lo intente. Atraído por la respiración de la estrella dormida que se oía como un eco de origen desconocido, Henry respiró, y de repente,

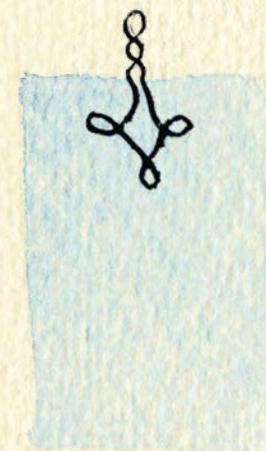
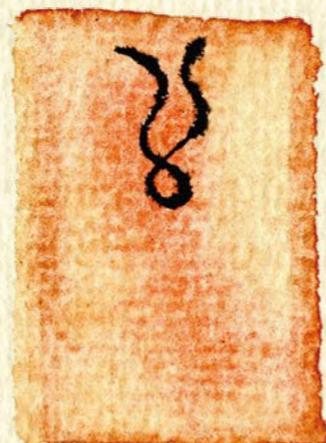
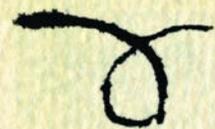


## Henry se transformó en Naoko.

Ella estaba haciendo una fila para comprar leche.  
La persona que estaba al lado le dijo que era necesario tener un documento para comprarla.  
Naoko no tenía el documento; tuvo que abandonar la fila y resignarse a no adquirirla.

Aquí estábamos en "la estrella de pruebas".  
Había un sistema que repartía las mismas mercancías a todas las personas.  
Siempre y cuando fuera un habitante de esta estrella.  
Todo se repartía por igual, por eso, no había competencias, y ni tampoco propiedades privadas.  
Durante mucho tiempo este sistema funcionó.  
¿Queremos continuar con este sistema?  
Muchas personas se hacían esta pregunta recientemente.  
Por eso, estaban por introducir otro sistema que permitía tener las cosas que querían las personas si se esforzaban más.  
Decidieron probar otros sistemas para encontrar el sistema más adecuado para esta estrella.

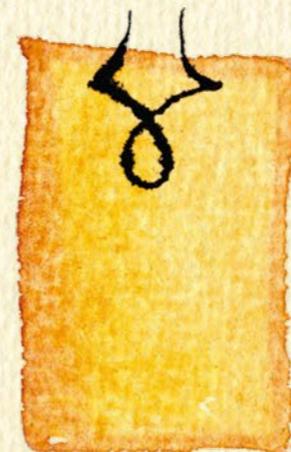
Naoko estaba vagando en una ciudad desconocida y una mujer anciana le habló de repente.



¿Qué es lo que tienes? ¿Para qué lo usas?  
--Son pajas, para fabricar señales para recibir la llegada de un nuevo día. ¡Yo también quiero intentar a fabricarla!

Naoko puso la señal en la puerta de la habitación de cada una de las personas, lo que le hizo presentir la llegada de algo nuevo.

La mujer invitó a Naoko a un lugar donde estaban muchas personas viejas. Todo el mundo participaba en la fabricación con entusiasmo, aunque era una nueva experiencia y el material era desconocido para ellos.



Incluso, ella se sintió renovada.

Atraída por la respiración de la estrella dormida que se oía como un eco que venía de no se sabía de dónde,

**Naoko respiró, y entonces,  
ella se convirtió en Ruth.**

Ruth imaginaba un sombrero grande  
donde muchas personas pudieran entrar.



Aquí, nos encontrábamos en la “estrella en que nace lo siguiente”.

Si hay un sombrero grande, todo el mundo podría caber en él.  
Si todos estaban juntos nacería algo que significara el siguiente paso.  
Los niños, los ancianos y los jóvenes, todos juntos tejieron el  
sombrero, sin importar el material, sea yarey o sea paja.  
No comparar los materiales para un uso u otro,  
sino utilizar materiales existentes en el lugar; se produciría algo de  
manera natural.  
Eran materiales dispares a la vista, pero si los tejamos en una  
pieza, nacería algo nuevo.



Personas se asomaban desde la calle y los alumnos de la escuela cercana, todos pasaron a tejer el sombrero gigante; en lugar de un sombrero, apareció un árbol de aspecto extraño. Diferentes materiales, diferentes métodos y diferentes personas se unían en el árbol. Esta estrella es un lugar agradable para vivir: la temperatura ambiental promedio es de 28 grados centígrados en el verano y de 22 grados centígrados en el invierno. Aquí los árboles crecen con una rapidez increíble. Ruth subió a un árbol grande. Se veía el mar y sus superficies brillaban. Viendo el mar, Ruth pensaba en una estrella que no fuera ésta. Luego vio que una gran vorágine de agua se formaba en alta mar. Y luego se convirtió en un espiral de agua que subía hacia el cielo. Atraída por la respiración de la estrella dormida que se oía como un eco que venía de no se sabía de dónde, Ruth respiró hondo. Entonces,

## Ruth se transformó en Moeko.

Moeko vio cómo unos peces se movían en contra de la fuerte corriente. Esos peces eran carpas.

Este es el "planeta de cada quien".

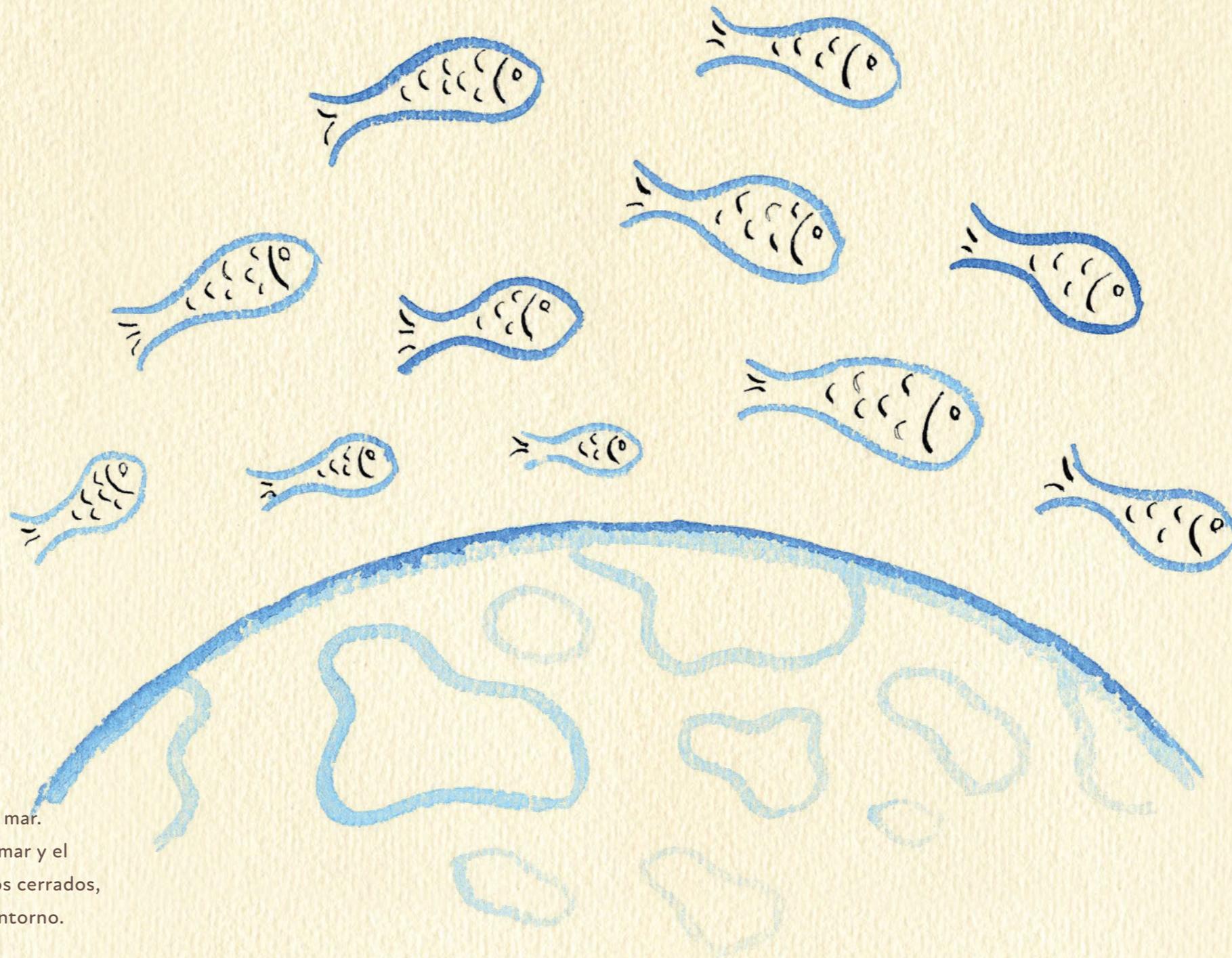
Alguien dijo que los niños tenían que ser tan fuertes como una carpa que superaba las cascadas.

Moeko pensó, ¿por qué solo los niños?

Las carpas podrían saltar de la cascada para llegar al cielo.  
Carpas hombres, carpas mujeres, carpas adultos y carpas niños;  
todas las carpas tenían escamas brillantes bajo los rayos del sol.



Las carpas nadaban en el cielo azul.  
La tierra se hizo cielo; el cielo se hizo mar.  
No había ninguna distinción entre el mar y el  
cielo. Al estar en el viento con los ojos cerrados,  
no se sentían límites entre ella y su entorno.  
Y se oyeron cantos...  
Atraída por la respiración de la estrella dormida  
que se oía como un eco que venía de algún lugar  
desconocido, Moeko respiró profundo, entonces





## **Moeko se transformó en Ioan.**

Ioan estaba sobre un papalote.

Aquí estábamos en la “estrella de recuerdos infantiles”.

Ioan es un gran maestro hacedor de papalotes.

Subió en un papalote grande que hizo con todos y desde el cielo observó y recorrió la estrella donde vivía. Podía ver la casa en que nació, el río en que nadó, los montes que escaló, los bosques donde se perdió, las plazas en que jugó, los lugares que eran secretos y muchas personas conocidas. Las personas de su ciudad saludaban con la mano a Ioan que estaba sobre el papalote.

Todas las personas de esta estrella cantaban la canción del papalote cuando veían un papalote.

Todos amaban el papalote, los niños y los viejos.

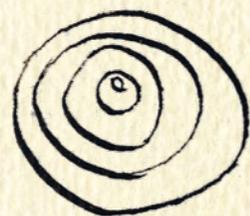
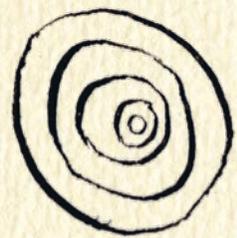
Los adultos de la ciudad recordaban sus días de infancia cuando veían el papalote.

Cuando Ioan estaba armando este enorme papalote con muchas personas, ocurrió algo muy extraño. Los abuelitos que hacían el papalote se convirtieron en niños.

Las abuelitas que hacían el papalote se transformaron en niñas. Entre todos hacían un papalote grande y el papalote voló al cielo con todos.

Atraído por la respiración de la estrella dormida que se oía como un eco de origen desconocido, Ioan respiró profundo, entonces...





## Ioan se convirtió en Kazuya.

Kazuya estaba rodeado de ancianas. Era la primera vez que él saltó de su estrella natal a un espacio desconocido.

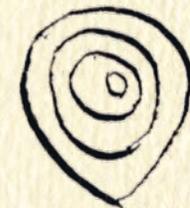
Esta es la “estrella que acoge a la gente sin conocerla”.

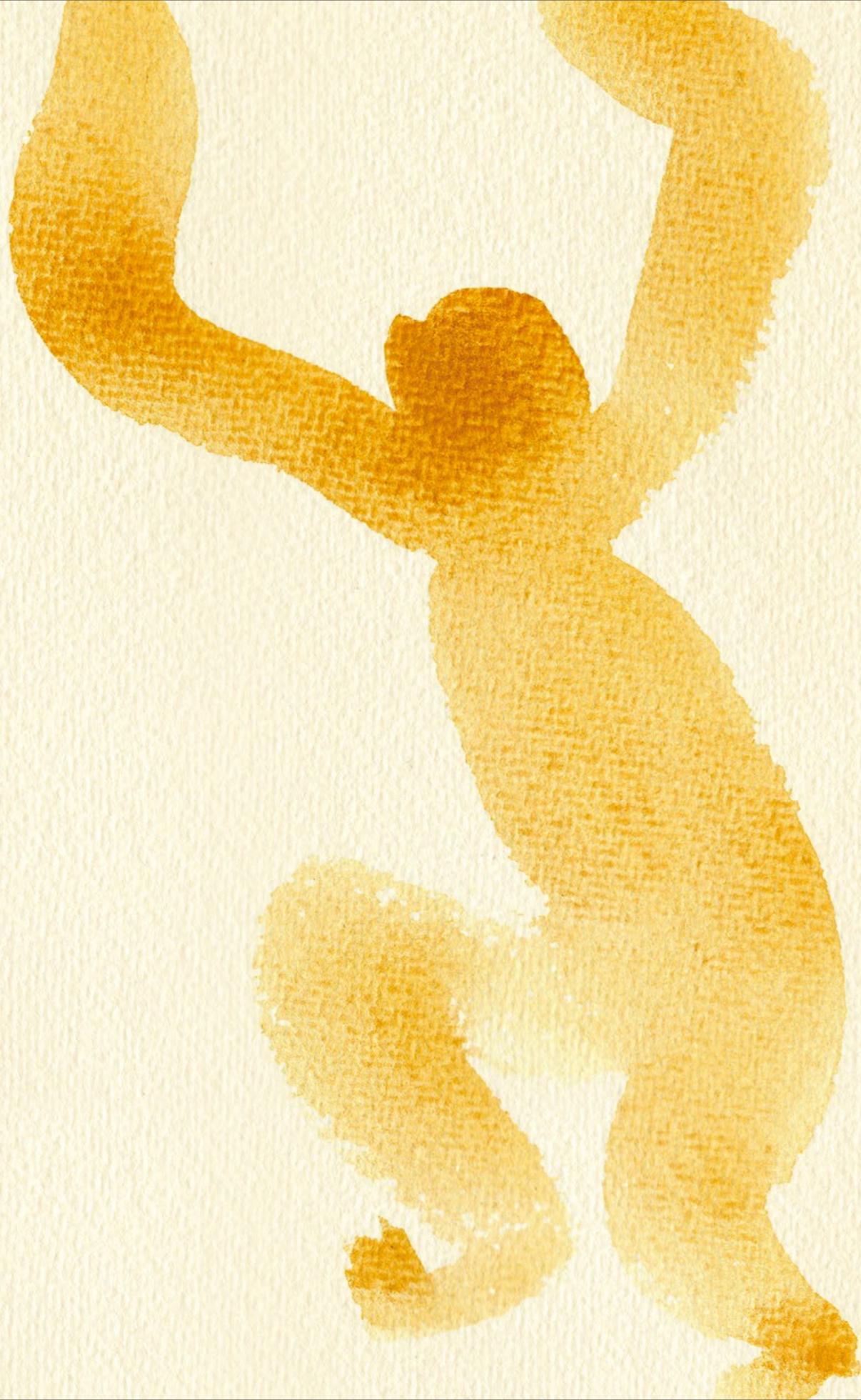
¿Cómo podría relacionarme con otras personas en un lugar desconocido donde no puedo hablar su idioma?

Por lo pronto, dijo su nombre: “soy Kazuya”.

A las ancianas su nombre les pareció “CASIO”. Muy convencidas, todas ellas empezaron a llamarlo “CASIO”, “CASIO”.

—Algo diferente, pero ¡no importa! Además, le dijeron que sus cabellos ya estaban muy crecidos, y lo llevaron a una barbería.





En esta estrella, siempre había bullicios de voces humanos.  
¡Vamos a poner una decoración grande en la plaza!  
Con una decoración en la plaza, se iniciaría algo. ¡Vamos  
todos a la plaza con las decoraciones en la mano!

**Pip, pip...pip, pip... pip, pip...**

Por las calles fluía la gente.  
¡Vamos a recibir la siguiente era entre todos!  
¿Cómo sería la siguiente sociedad? —No lo sabemos,  
pero seguramente la sociedad cambiará, cambiará, si no,  
la cambiaremos.

Atraído por la respiración de la estrella dormida  
que se oía como un eco que venía de no se sabía de dónde,  
Kazuya respiró profundo, entonces...

## Kazuya se convirtió en Kentaro.

“¡Pip, pip!... sitchoisat, ¡pip, pip!... sitchoisat.”  
El grito había cambiado; ahora es “shitchoisat”.

Kentaro empezó a cantar.

—Un hombre de forma triangular, ¡sitchoisat!.

Alrededor de Kentaro, muchas personas bailaban con un ritmo pegajoso, con los movimientos peculiares de pies. Los movimientos un poco tiesos, ¿dónde estábamos nosotros? Contestó Javier, quien estaba bailando.

—Estamos en la “estrella donde se baila con gritos”.

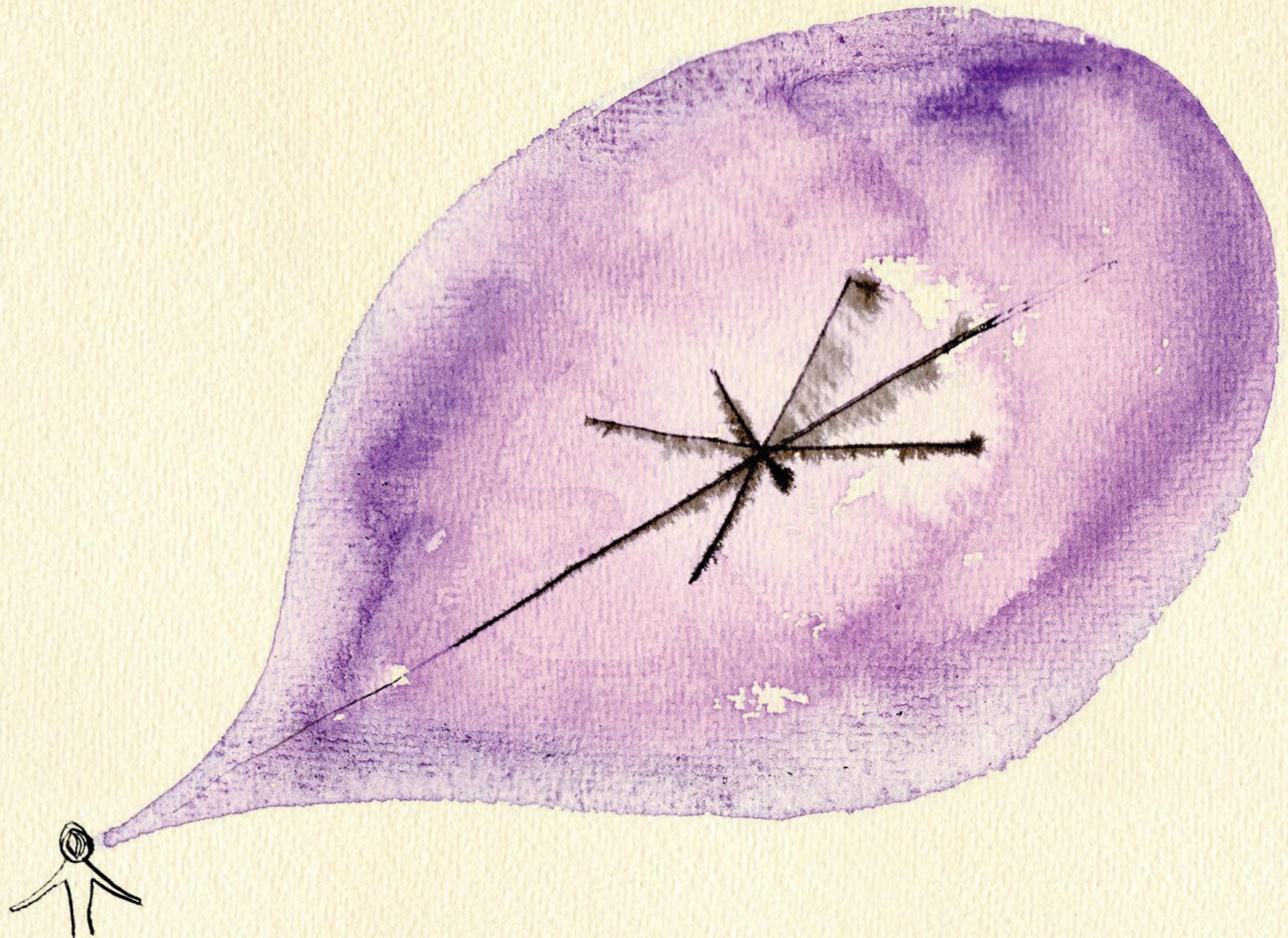
En los años recientes, esta estrella perdió el equilibrio, por lo que estaba muy inestable.

Era muy preocupante que sufriera de polarizaciones violentas.

Javier y Samuel, con otras personas, invitaron a estudiantes universitarios y artistas para iniciar la reconstrucción de la estrella, a través del intercambio con los habitantes.

Algunas letras del “sitchoisat” señalaban los reclamos y las quejas de la vida diaria de manera improvisada. Todas las personas bailaban y cantaban la situación actual de esta estrella.

¡Grita las cosas que no te gustan! ¡Griten bailando! Las voces de la gente resonaban en la estrella.





Mientras bailaban entusiasmados,  
el sol se puso y se hizo de noche. Cuando se dieron  
cuenta, había una luna grande en el cielo.

Bajo la luz de la luna algo brillaba,  
algo así como unos hilos delgados.  
Los observaron con atención, y se dieron cuenta  
de que los hilos se expandían en toda la ciudad.

Un danzante tocó un hilo,  
y el hilo sonó como si fuera una cuerda de piano.  
Atraído por la respiración de la estrella dormida que se oía junto con el  
sonido como un eco que venía de no se sabía de dónde,  
Kentaro respiró profundo, entonces...

## Kentaro se transformó en Ryuichi.

Ryuichi siguió los 88 hilos,  
y encontró que los hilos estaban conectados con el piano en la sala de  
música ubicada sobre la cuesta.

Esta es la “estrella de los sonidos de alrededor”.

Ryuichi tocaba una pieza con las teclas de piano. Los danzantes  
también tocaban hilos-cuerda en diferentes lugares.

Todo el aire de la ciudad vibraba.

Ryuichi componía una “sinfonía” para hoy, junto con todos los otros.

Los sonidos en su alrededor se convertían en una música gradualmente.

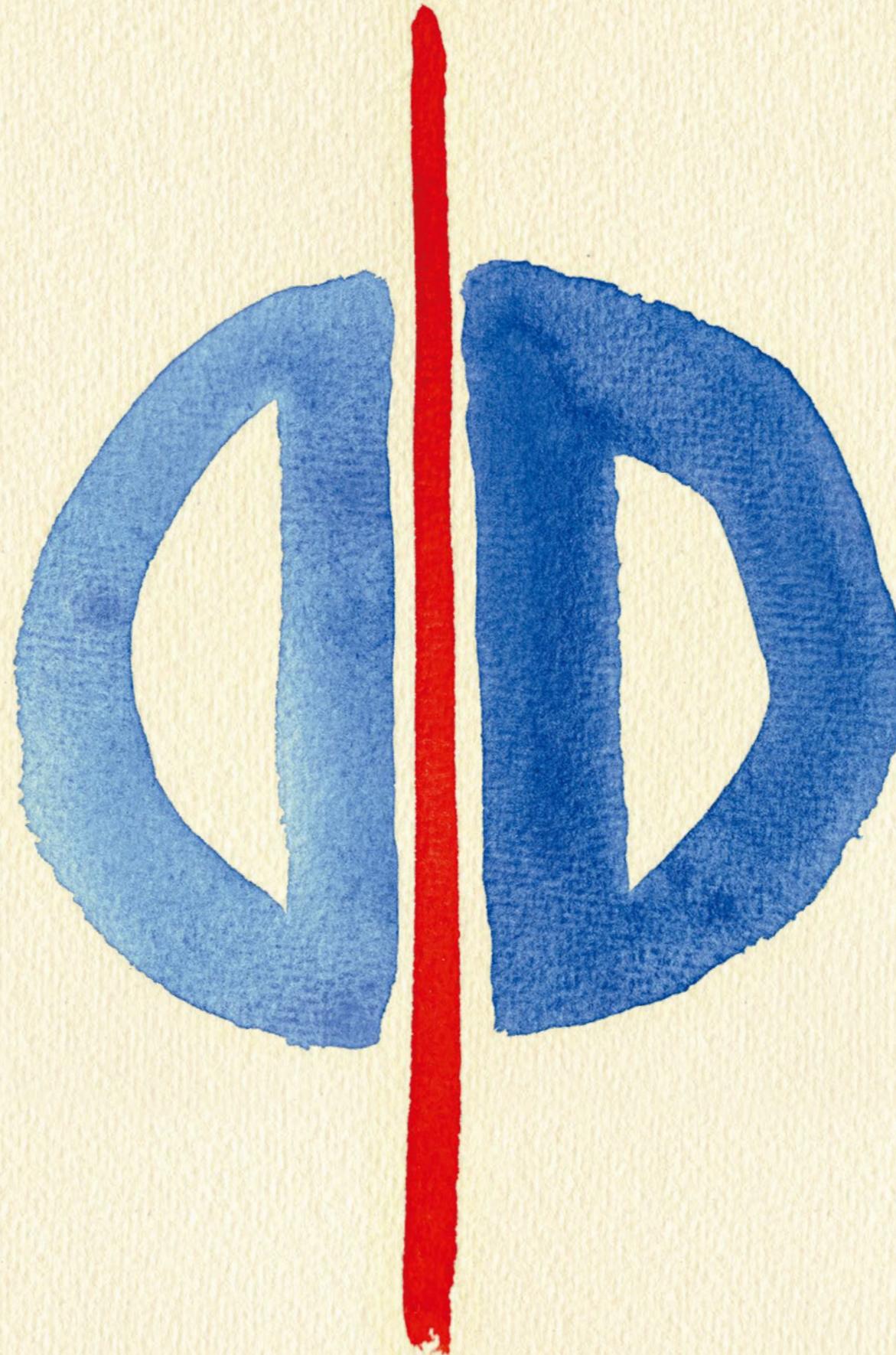


¿Va a repetir el pasado, o pronosticar el futuro?

¿Afinación o no afinación?

—Quiero estar en el medio. A la mitad de las dos cosas. Mientras pensaba así...

Ryuichi llegó al centro de la “estrella de los sonidos de alrededor”, y encontró una línea roja en la tierra.



Al lado derecho y al lado izquierdo de la línea, se decía que el agua giraba en una dirección opuesta cuando era absorbida por la tierra.

El vigilante del centro empezó a hacer un experimento para comprobar.

Ryuichi observaba el torbellino de agua cuando se desaparecía por el hoyo de la tierra. Atraído por la respiración de la estrella dormida que se oía como un eco de origen desconocido, Ryuichi respiró muy hondo.

## Y entonces Ryuichi se transformó en Tomoko.

Tomoko recogió una piedra de la tierra  
y la soltó; la piedra volvió a caer sobre la tierra.

¿Por qué la piedra cayó en la tierra?

¿Querrá ir al otro lado de esta estrella?

Tomoko pensaba en estas y otras cosas viendo la tierra y caminando.

¡Bienvenida, Tomoko!

Pablo la esperaba preparando el mate.

Aquí estábamos en la “estrella que mira donde pisas”.

Todo el mundo empezó a hablar con Tomoko.

Pero Tomoko no entendía su idioma.

Independientemente de que se podía entender o no,

todo el mundo le hablaba porque tenía cosas que quería transmitirle?

Ellos hablaban como si fuera una ola, y Tomoko oyó las palabras como un sonido.

Y entendió algo, sin entender las palabras.

Y Tomoko se sentía de manera diferente.

Tomoko caminaba todos los días para llegar aquí,  
siempre recordando a todos y mirando la tierra donde pisaba,  
y recogiendo cosas que le llamaban la atención.  
Cuando se dio cuenta, el cuarto de Tomoko estaba lleno de  
piedras, ramas y hojas de árboles.

Tomoko quiso fabricar un recipiente como un plato, para poner su colección en él y mostrársela a la gente.

Primero plegó en dos un papel cuadrado. Lo dobló lentamente concentrándose en el movimiento.

De repente, todo el mundo entró en su cuarto y empezó a doblar los papeles en dos, con un movimiento metódico y atento.

Tomoko puso un objeto de su colección sobre cada uno de los papeles doblados.



Atraída por la respiración de la estrella dormida que se oía como un eco que venía de no se sabía de dónde, Tomoko respiró profundo. Y entonces

## Tomoko se convirtió en Sebastián.

Aquí estábamos en la “estrella para compartir secretos”.

Sebastián hablaba con los niños poniendo canicas redondas frente a ellos.

Julio: ¡quizá nosotros seamos personas famosas!

Ángel: ¿cuál fue la pieza musical que oíste primero?

Sabrina: Voy a producir una película, ¿puedes ser el protagonista?

Gustavo: ¡Siento mucho que Miri se haya ido a otra escuela! ¡Voy a estudiar más!

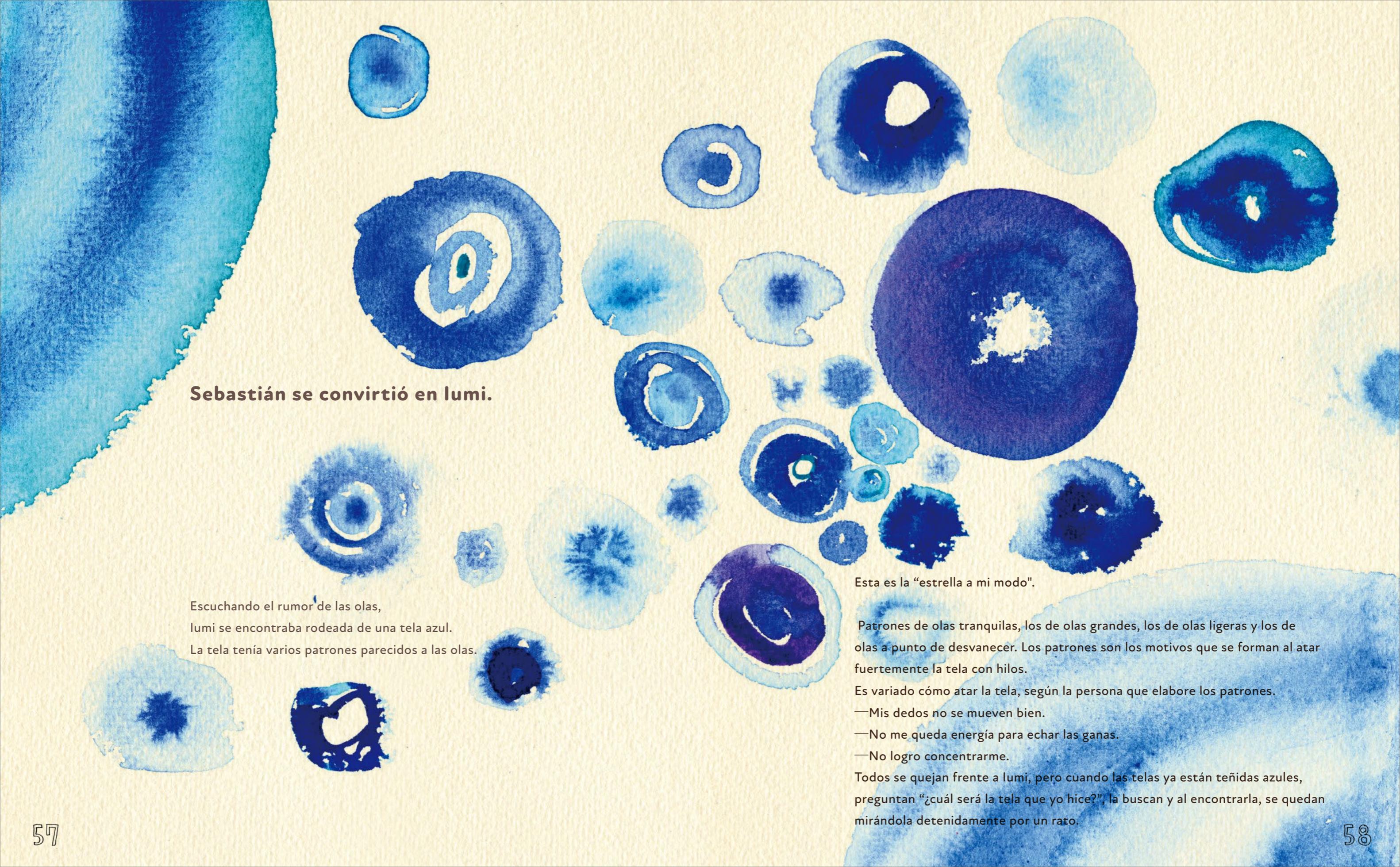


Al rato, los cuentos de los niños se convirtieron en una perla redonda con las figuras que representaban el día de hoy.

—Parecían chaquiras. Sebastián se acordaba de los collares que se usaban en su propia estrella.



Sebastián sintió que tal vez su cuerpo también podría tener grabada la memoria de su estrella.  
Y pensó que tendría quizás algún secreto que podría compartir con los niños. Vamos a encerrar las historias de todos, convertidas en las chaquiras, en un tubo de la oscuridad. Y haremos que esto sea un secreto que ya nadie más pueda ver. El tubo sonó cuando los niños lo inclinaron silenciosa y lentamente. Ese sonido se convirtió en un son del secreto. Atraído por la respiración de la estrella dormida que se sentía como un eco de origen desconocido que venía de no se sabía de dónde...Sebastián respiró hondo una vez. Entonces...



**Sebastián se convirtió en lumi.**

Escuchando el rumor de las olas,  
lumi se encontraba rodeada de una tela azul.  
La tela tenía varios patrones parecidos a las olas.

Esta es la “estrella a mi modo”.

Patrones de olas tranquilas, los de olas grandes, los de olas ligeras y los de olas a punto de desvanecer. Los patrones son los motivos que se forman al atar fuertemente la tela con hilos.

Es variado cómo atar la tela, según la persona que elabore los patrones.

—Mis dedos no se mueven bien.

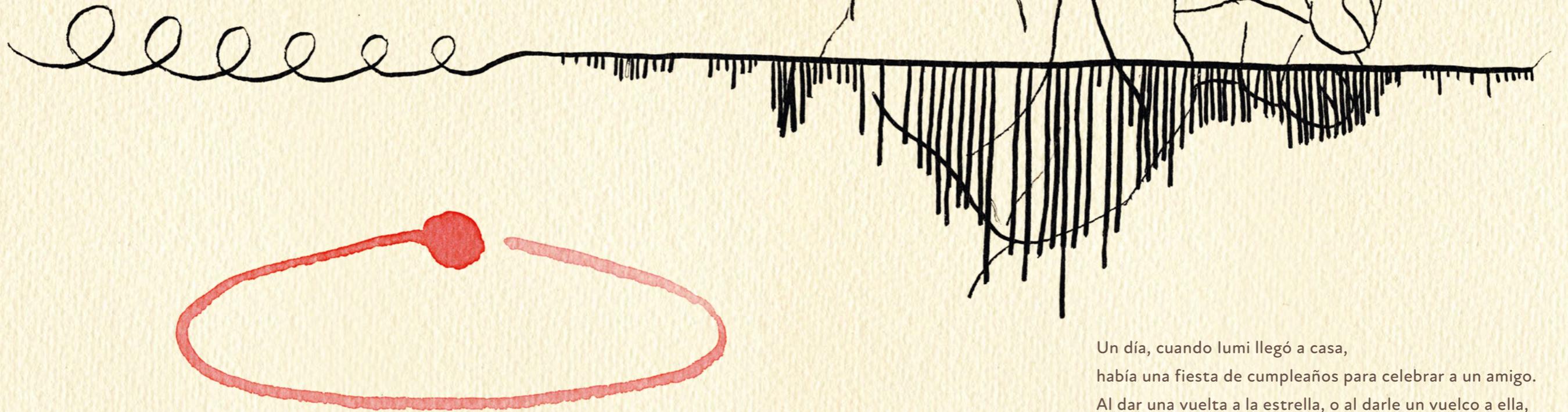
—No me queda energía para echar las ganas.

—No logro concentrarme.

Todos se quejan frente a lumi, pero cuando las telas ya están teñidas azules, preguntan “¿cuál será la tela que yo hice?”, la buscan y al encontrarla, se quedan mirándola detenidamente por un rato.

Los movimientos de la mano, que difícilmente se puede mover como quisiera, permanecen como huellas frente a sus ojos.

Cualquier acto, a su manera y sin ninguna excepción, aparece sobre la tela. Aún en situaciones en las que se había renunciado algo, precisamente gracias a eso mismo hay cosas que se puede realizar. No tiene sentido comparar lo que uno puede y no puede. Se trabaja sobre la premisa de que la mano no se mueve como uno quisiera.

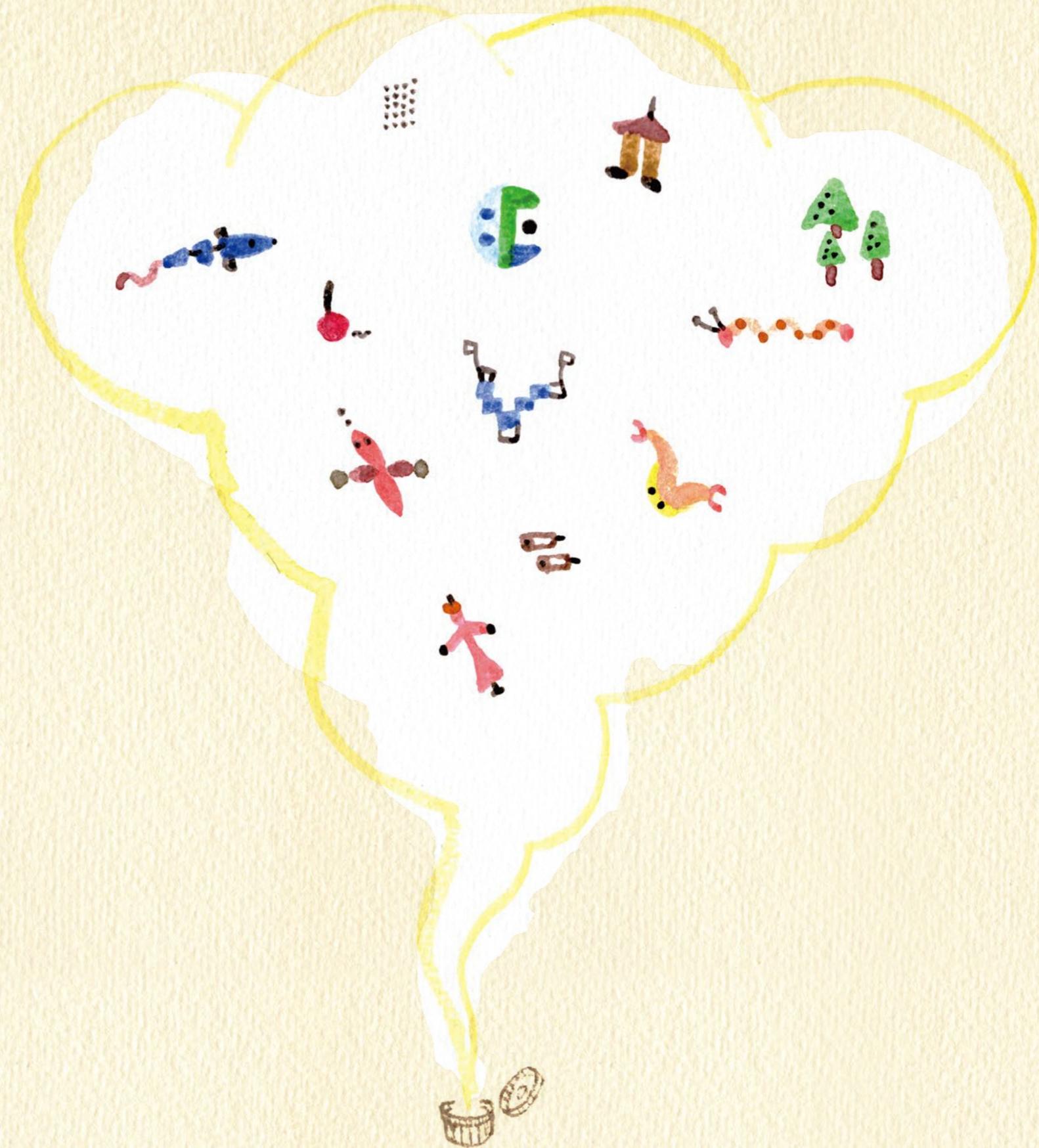


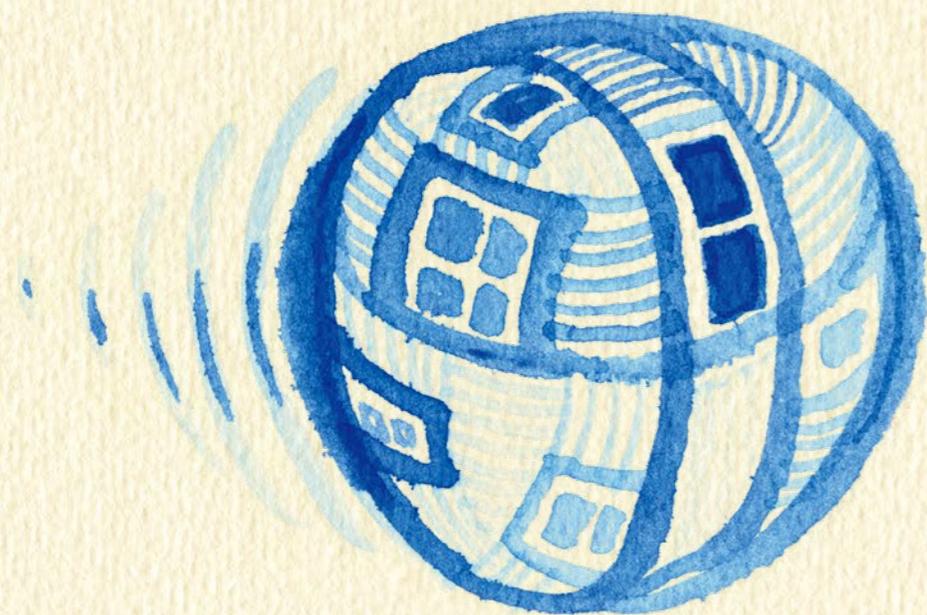
Un día, cuando lumi llegó a casa, había una fiesta de cumpleaños para celebrar a un amigo. Al dar una vuelta a la estrella, o al darle un vuelco a ella, a todos les llega el día de cumpleaños; lumi entró en la cocina para cocinar para sus amigos. Las cosas que se hervían en la olla empezaron a oler bien. Todo el mundo tenía hambre, del tamaño que sea. Atraída por la respiración de la estrella dormida que se percibía como un eco, de origen desconocido, lumi respiró. Entonces...

## **lumi se convirtió en Daisuke.**

Lo que se estaba hirviendo en la olla eran frijoles.  
Daisuke hierve los frijoles y hace dulces.  
Aquí estábamos en la “estrella de dulces redondos”.  
También cuece el arroz al vapor para hacer dulces.  
Preguntándose si el dulce iba a ser de agrado de  
todos de aquí...Daisuke estaba cocinando.  
Su corazón latía rápido por preocupación.

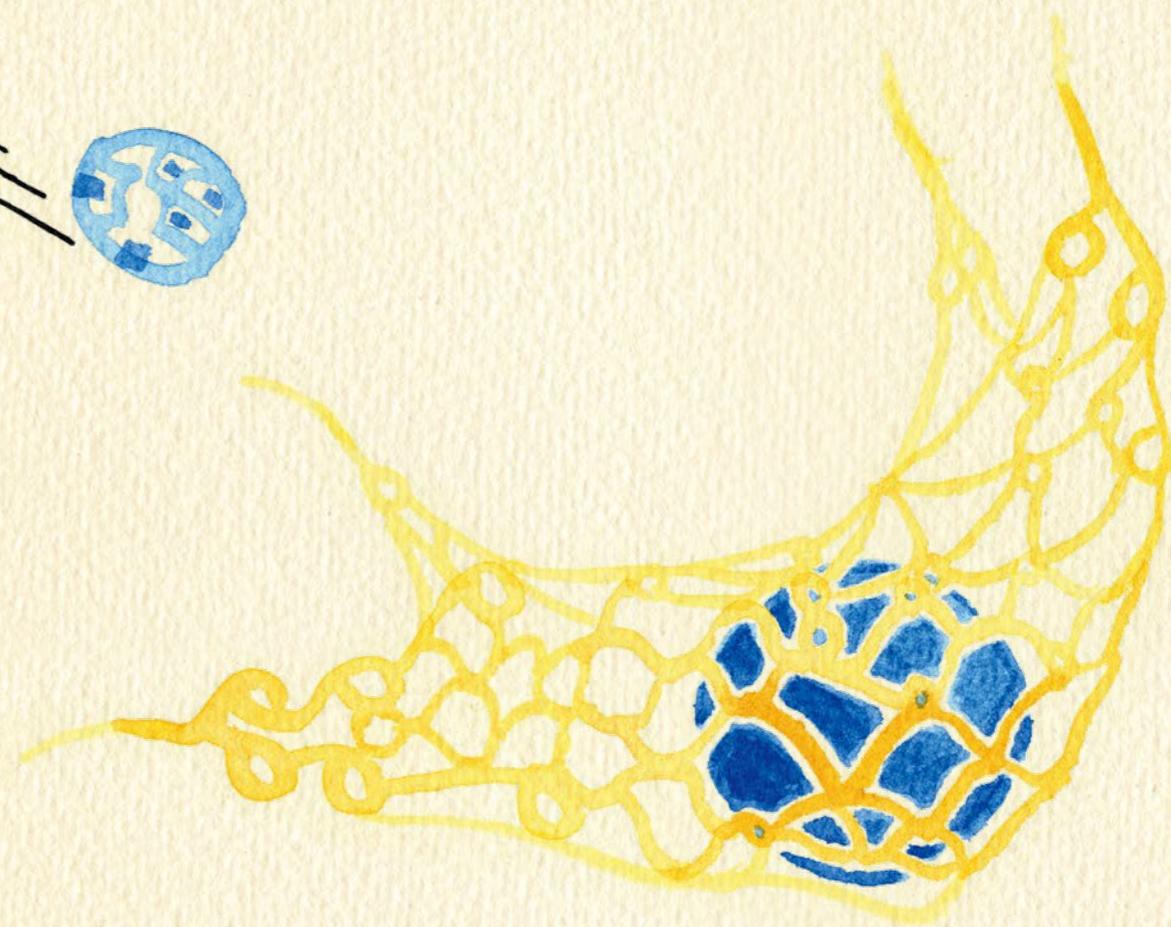
Cuando abrió la tapa del vaporizador, salió al aire  
el vapor blanco y caliente.  
El vapor se extendió cada vez más, y Daisuke  
quedó envuelto por el vapor.  
Entonces, desde un mundo completamente blanco  
se oía la historia de los niños y los dulces.





Daisuke estaba pensando en una casa en que todos de aquí pudieran vivir juntos.  
Se trata de una casa en forma redonda como si fuera un dulce.  
Mientras se imaginaba de una casa redonda, los niños entraron en esa casa redonda e imaginada.  
La casa empezó a girar; se salió de la escuela, corrió por la carretera, saltó sobre el tren y recorrió libremente por la ciudad, y era imparable.

De repente, apareció una red delante de todos y envolvió tiernamente la casa redonda.  
Mientras la casa redonda se balanceaba lentamente ...  
Atraído por una respiración de la estrella que se oía como un eco que venía de no se sabía de dónde, Daisuke respiró hondo, entonces...



## Daisuke se convirtió en Alejandra.

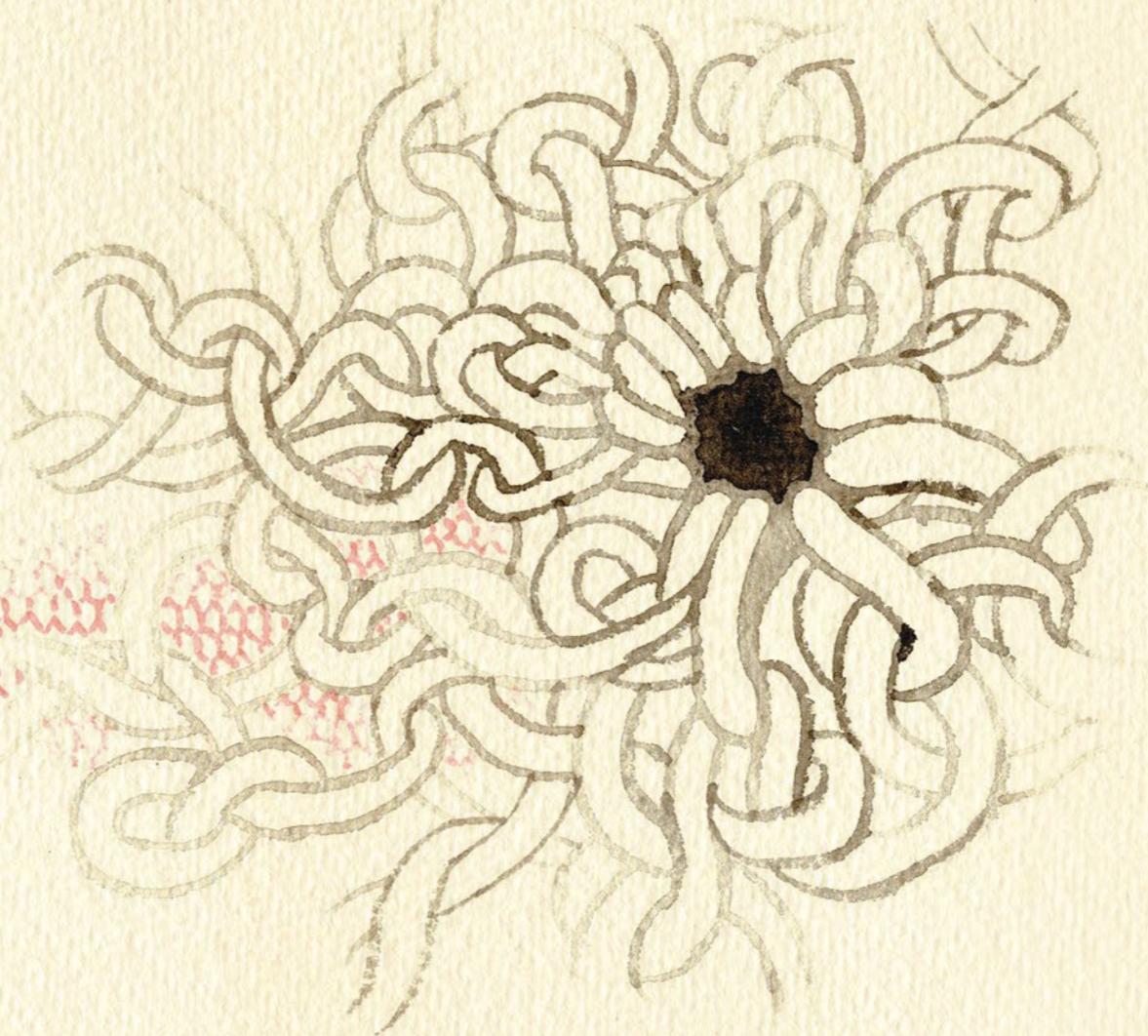
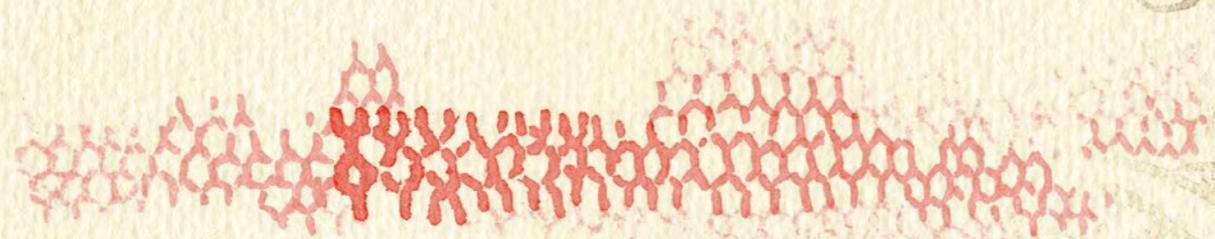
Alejandra estaba tejiendo un encaje.

Estábamos en la “estrella de encajes”.

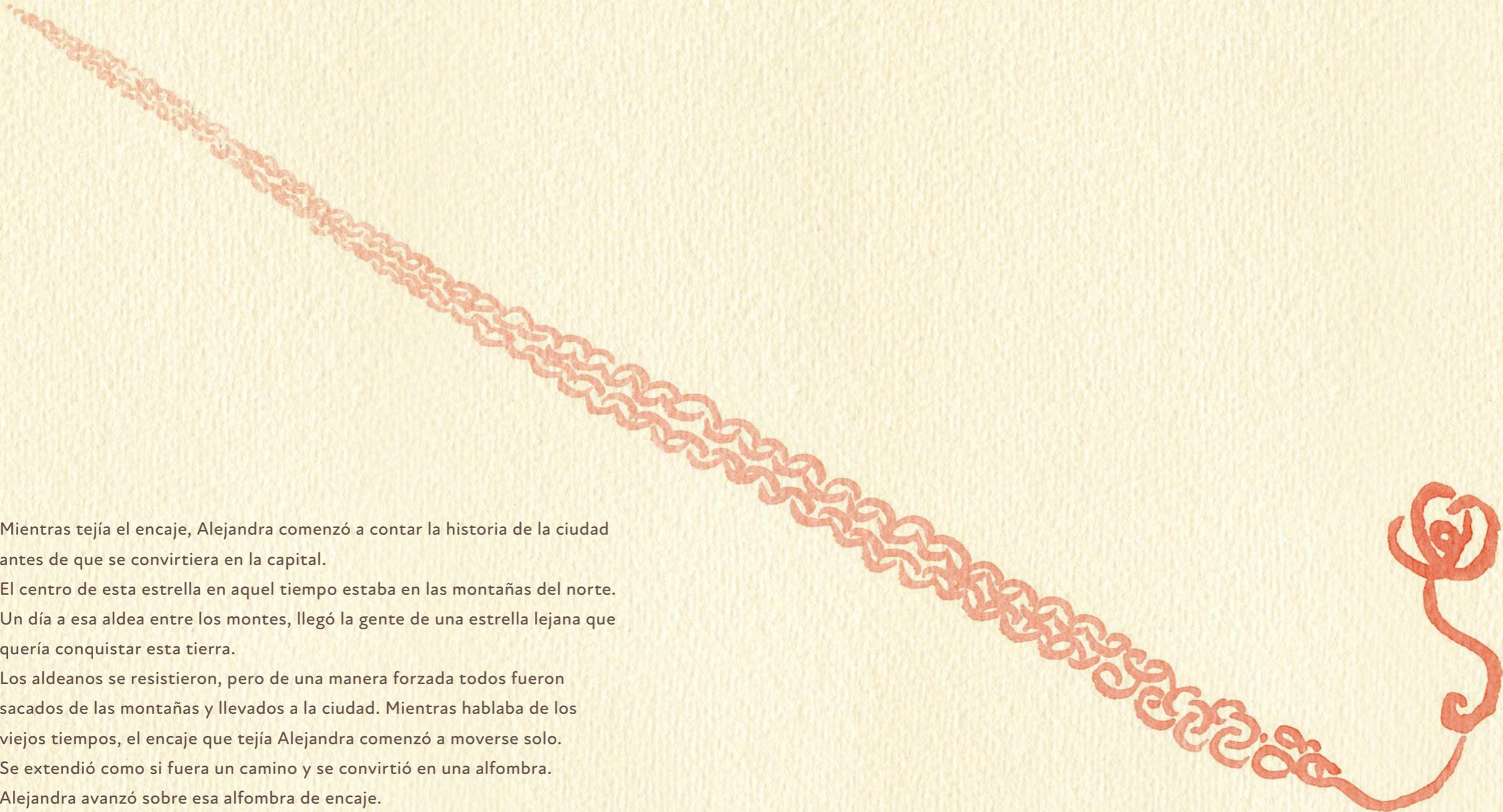
El encaje es una técnica enseñada por las personas que llegaron a este planeta hace 500 años. Al tejer, el hilo se convierte en encajes...

Alejandra es una artista que estudia el encaje. ¿Por qué las personas tejen. hilos...?

¿En qué consistiría el acto de tejer...?



Mientras tejía el encaje, Alejandra comenzó a contar la historia de la ciudad antes de que se convirtiera en la capital.  
El centro de esta estrella en aquel tiempo estaba en las montañas del norte. Un día a esa aldea entre los montes, llegó la gente de una estrella lejana que quería conquistar esta tierra.  
Los aldeanos se resistieron, pero de una manera forzada todos fueron sacados de las montañas y llevados a la ciudad. Mientras hablaba de los viejos tiempos, el encaje que tejía Alejandra comenzó a moverse solo. Se extendió como si fuera un camino y se convirtió en una alfombra. Alejandra avanzó sobre esa alfombra de encaje.  
La velocidad con que tejía el encaje se aceleró cada vez más y se iba formando el camino rápidamente.  
Como si algo la guiara a tejer, Alejandra hacía el camino y seguía avanzando... Pero atraída por una respiración de la estrella dormida que se oía como un eco que venía de no se sabía de dónde, Alejandra respiró profundo. Entonces...



## Alejandra se transformó en Shogo.

Shogo estaba agotadísimo. Ya no podía caminar más.

Esta es la “estrella de volver a la tierra”.

Sentía que había estado caminando durante días y días.

Decidió descansar en un banco del parque.

Notó que frente a él había un monumento que contaba la historia de los aldeanos de las montañas. Era el lugar donde había vivido la gente que fue trasladada de las montañas.



Shogo puso su mano sobre el suelo y se imaginó de la gente que provenía de la aldea entre los montes. Sentía fresca al tocar la tierra, que comenzó a calentarse gradualmente.

Entonces la tierra habló: “Tal vez volvería a casa”.

Al oírlo, Shogo respondió: “de acuerdo”.

Y decidió llevar la tierra al pueblo entre montes donde esta había estado originalmente.

Cuando Shogo estaba caminando hacia la aldea entre montes, varios terrones comenzaron a hablarle y se juntaron. Todos estos terrones eran de los lugares por donde había pasado la gente del pueblo de las montañas. Los terrones caminaron y caminaron junto con Shogo, y por primera vez en 400 años, volvieron al pueblo de las montañas.



De allí se puede ver la cadena de montañas a lo lejos. Muchos cactus también los acogieron.

En esta tierra, se han encontrado numerosos artefactos de cerámica. Es un lugar donde se ha podido extraer arcilla de fina calidad desde antaño. La geología no ha cambiado nada desde tiempos antiguos hasta la fecha, la tierra siempre ha sido la misma.

—Al vivir con este suelo, los que vienen de fuera también se convertirán en montañeses.

Orlando, un maestro de la escuela primaria, dijo.

Los terrones dijeron,

—Pero siento que el viento sopla un poco diferente de lo que solía hacerlo. Ese viento era uno en que algo se juntaba, un viento en que algo estaba mezclado, un viento en que diversas cosas estaban vinculadas.

Shogo se preguntaba de qué se trataba este viento...

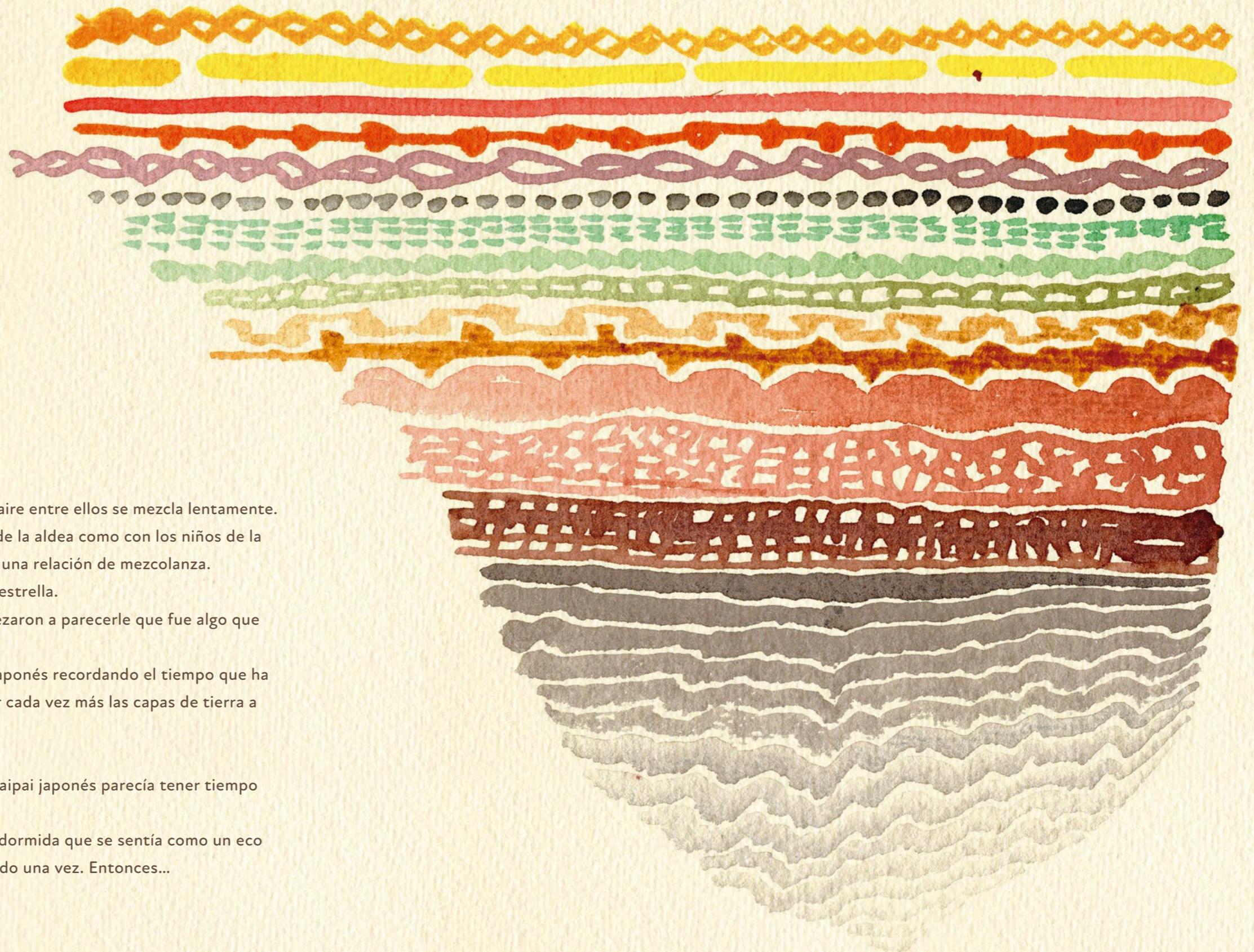
Atraído por una respiración de la estrella dormida que se oía como un eco que venía de no se sabía de dónde, Shogo respiró hondo, entonces,



## Shogo se convirtió en Mai.

Mai y sus amigos se estaban abanicando con un paipai japonés. Este es el "planeta de la mezcla". Los paipais japoneses que llevaban todos tenían dibujos misteriosos, los cuales eran diferentes entre sí. Los dibujos consistían en una mezcla de materiales usados en varios lugares, así como en cosas que ya dejaron de ser necesarias. Todos los días, Mai mezclaba el ayer y el hoy para crear el viento de mañana, y mezclaba el hoy y el mañana para hacer el viento de pasado mañana.





Cuando las personas hablan entre sí, el aire entre ellos se mezcla lentamente. Mai siempre estaba tanto con la gente de la aldea como con los niños de la escuela primaria y entre ellos formaban una relación de mezclanza. Y ha llegado a querer quedarse en esta estrella. Las cosas antes de su llegada aquí empezaron a parecerle que fue algo que pasó hacía muchísimo tiempo. Mientras miraba los dibujos del paipai japonés recordando el tiempo que ha transcurrido...los dibujos le parecían ser cada vez más las capas de tierra a base del sedimento del tiempo.

Justo cuando estaba pensando que el paipai japonés parecía tener tiempo en él mismo... Atraída por la respiración de la estrella dormida que se sentía como un eco de origen desconocido, Mai respiró hondo una vez. Entonces...

## Mai se convirtió en Taro.

Taro había enterrado las memorias dentro de la arcilla y las había superpuesto una sobre otra como si fueran capas geológicas.

Esta es la “estrella de estratos de tierra”.

Esta ciudad se encuentra entre el lado occidental y el oriental, y ha sido objeto de constantes e intensos conflictos territoriales. Aquí se encuentran superpuestas múltiples capas de memorias complejas.

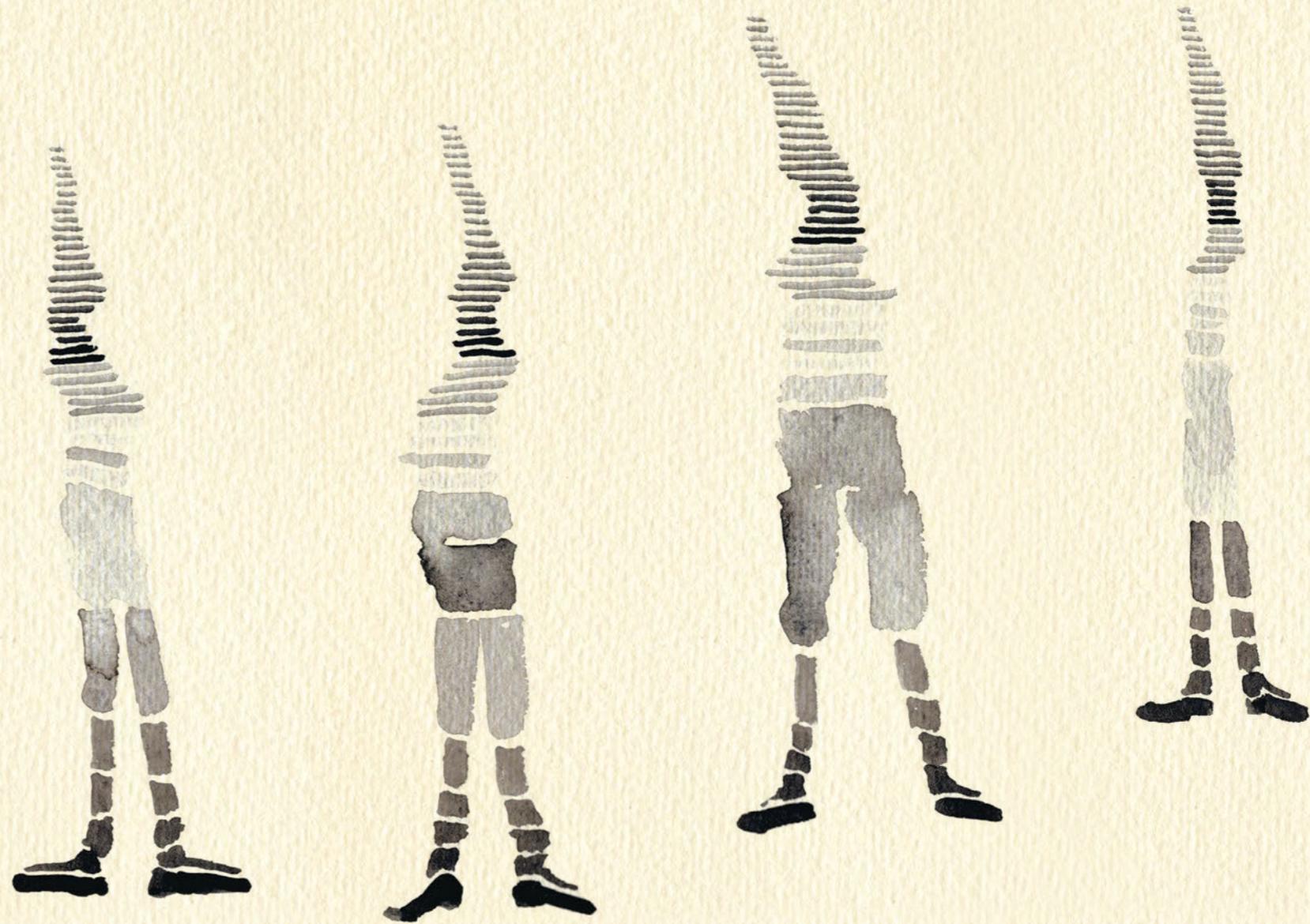
Mientras Taro hablaba con los ancianos que habían vivido en la ciudad que se encontraba en medio del oeste y del este, sintió que las memorias personales de cada quien estaban apiladas, una encima de otra, tal como los estratos de este planeta.

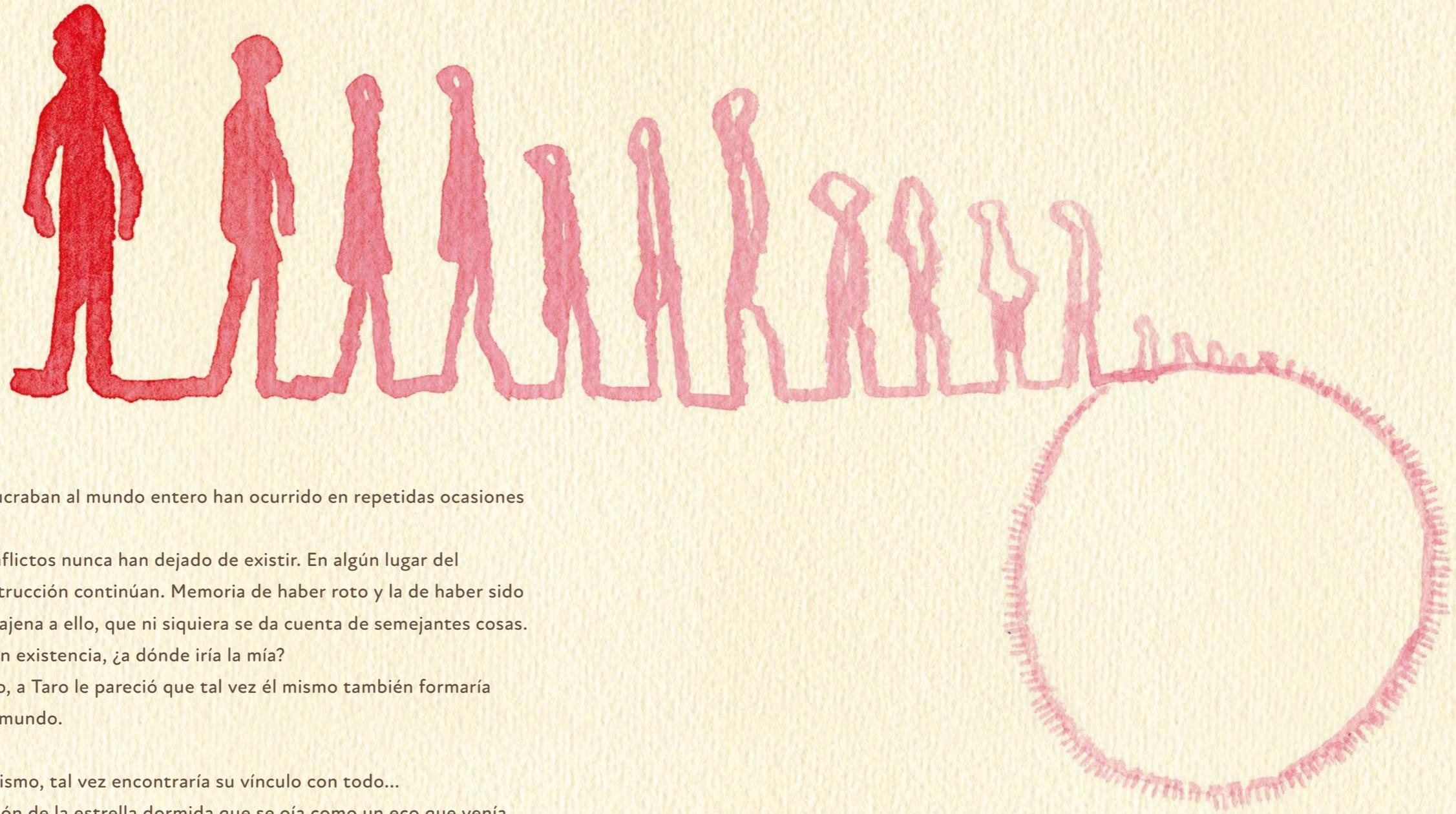
Algo que notó mientras caminaba por la ciudad es que los edificios estaban nuevos en todas partes de la ciudad.

En otras palabras, el paisaje urbano de ahora se yergue sobre el pasado que había desaparecido en algún momento.

Y al recorrer un poco por afueras de la ciudad, se notaba la presencia de edificios con cicatrices del conflicto territorial.

También, en las paredes quedaban las huellas de las balas...





Los conflictos que involucraban al mundo entero han ocurrido en repetidas ocasiones hasta la fecha.

Y aún hoy en día, los conflictos nunca han dejado de existir. En algún lugar del mundo, los actos de destrucción continúan. Memoria de haber roto y la de haber sido destruido. Y la memoria ajena a ello, que ni siquiera se da cuenta de semejantes cosas. Entre tantas memorias en existencia, ¿a dónde iría la mía?

Al estar pensando en eso, a Taro le pareció que tal vez él mismo también formaría parte de la memoria del mundo.

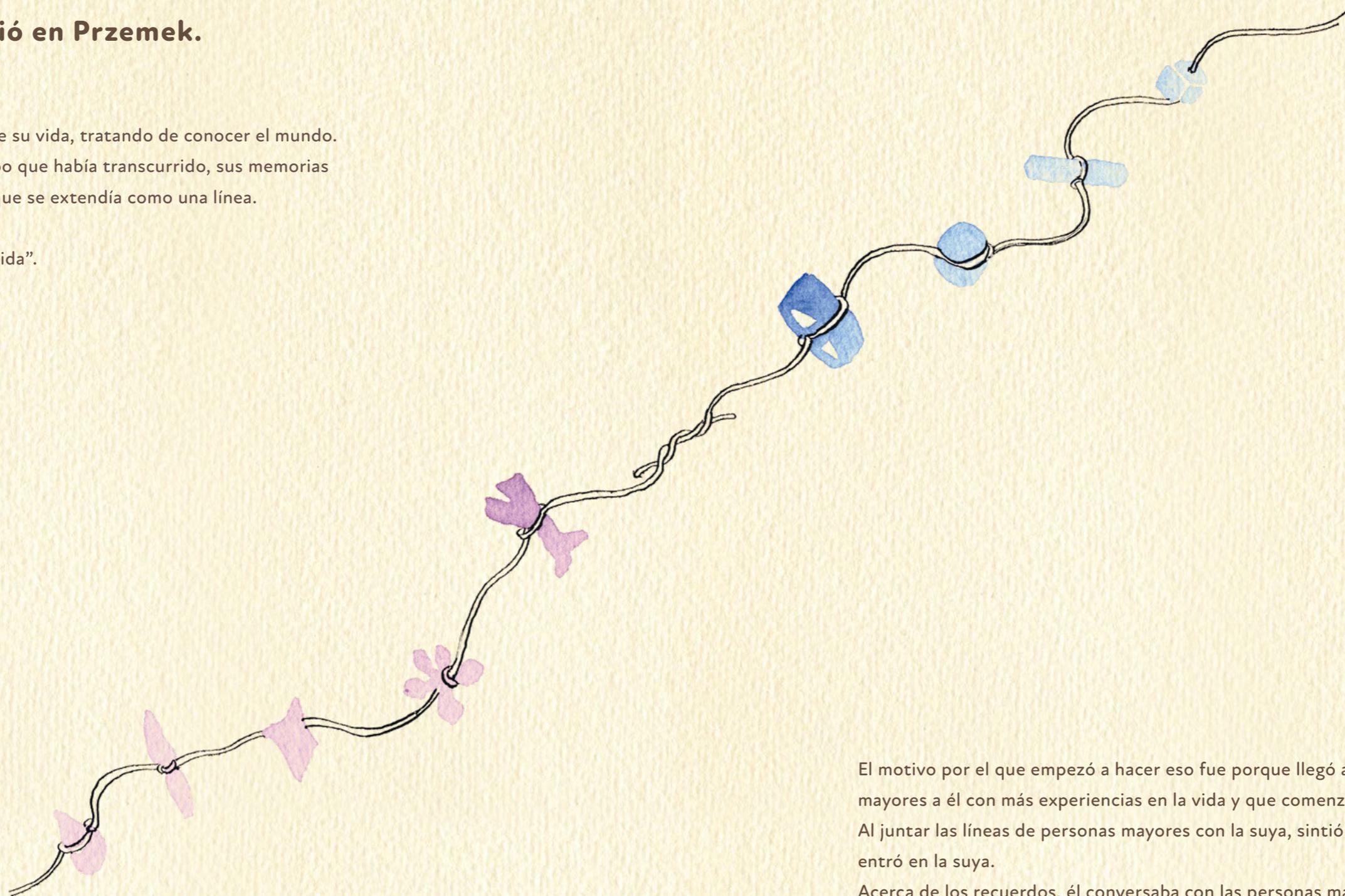
Si seguía la pista de él mismo, tal vez encontraría su vínculo con todo...

Y atraído por la respiración de la estrella dormida que se oía como un eco que venía de no se sabía de dónde,  
Taro respiró hondo. Entonces...

## Taro se convirtió en Przemek.

Przemek seguía la pista de su vida, tratando de conocer el mundo. Mientras trazaba el tiempo que había transcurrido, sus memorias le parecieron como algo que se extendía como una línea.

Esta es la “estrella de la vida”.



El motivo por el que empezó a hacer eso fue porque llegó a conocer a las personas mayores a él con más experiencias en la vida y que comenzó a hablar con ellos.

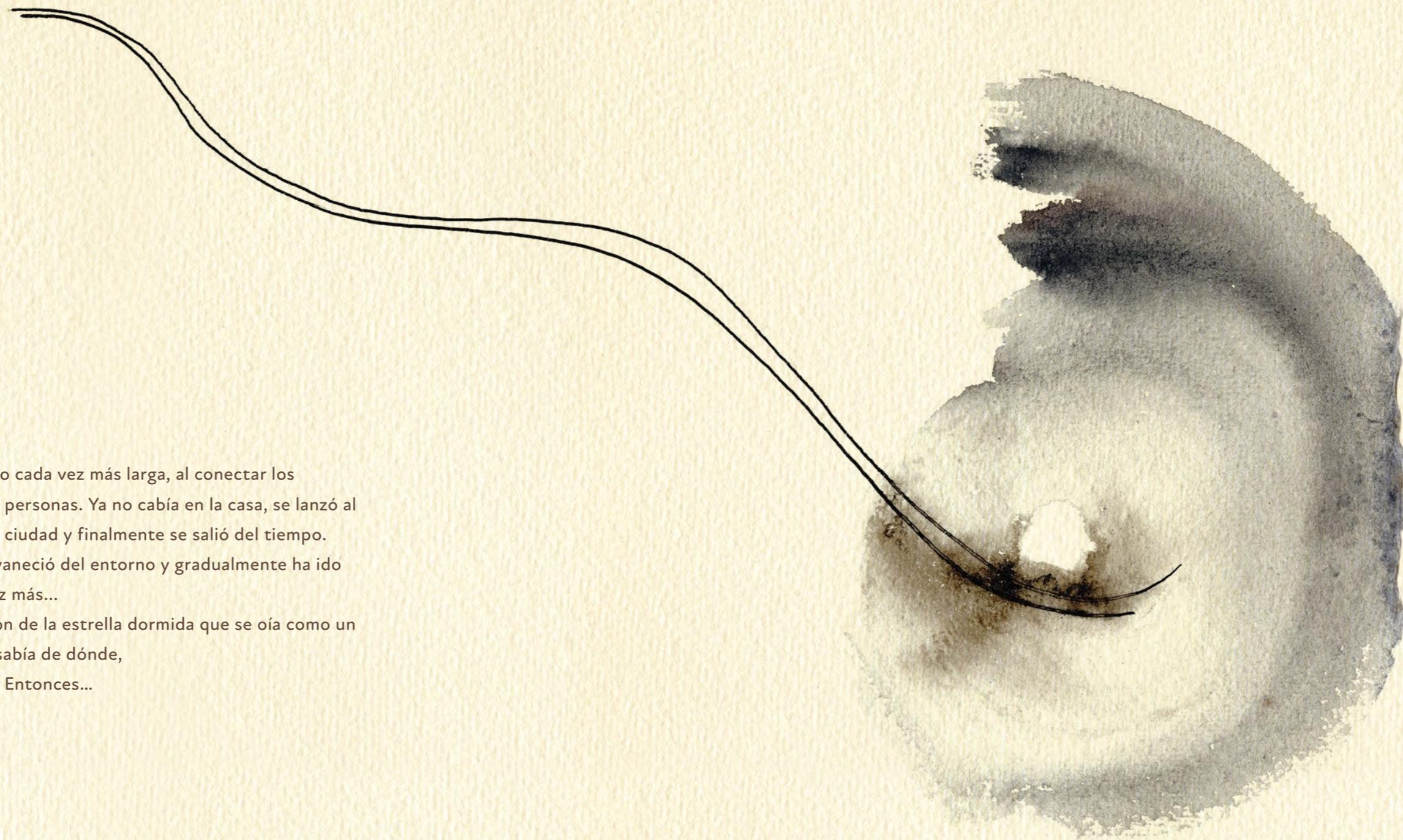
Al juntar las líneas de personas mayores con la suya, sintió que la memoria de ellos entró en la suya.

Acerca de los recuerdos, él conversaba con las personas mayores a quienes conoció, escribían sobre ello mutuamente y también cada quien traía los artículos asociados a los recuerdos. Decidió juntarlos con cordones largos, cinturones o sogas.

La línea de la vida se hizo cada vez más larga, al conectar los recuerdos de diferentes personas. Ya no cabía en la casa, se lanzó al patio, quedó fuera de la ciudad y finalmente se salió del tiempo.

Entonces, la luz se desvaneció del entorno y gradualmente ha ido oscureciéndose cada vez más...

Atraído por la respiración de la estrella dormida que se oía como un eco que venía de no se sabía de dónde, Przemek respiró hondo. Entonces...



## Przemek se convirtió en Daniela.

Daniela se quedó parada por un rato en la oscuridad.

Al permanecer inmóvil, tal vez sus ojos se hayan acostumbrado a ello y poco a poco se podía ver mejor su entorno.

Esta es la “estrella de la raíz”.

Cuando se dio cuenta,  
a sus pies apareció un camino verde.

A medida que dejaba que el camino verde la guiara hacia adelante,  
el camino se hacía más estrecho,  
luego más grueso y se superponía con los caminos muy similares que lo rodeaban,  
o se hacía borroso;

en fin, varios caminos verdes se extendían junto con el suyo.

Daniela reflexionaba sobre el paisaje que había visto hasta entonces. Tal vez porque había caminado por diversas partes, había un agujero en la ropa que llevaba puesta. Al final del agujero se encontraba una herida. ¿Cuándo la habría conseguido? Preguntándose si se acordaba o no, si le gustaría olvidarse de ello... se quedó mirando la herida por un rato. Atraída por la respiración de la estrella dormida que se percibía como un eco, de origen desconocido, Daniela respiró profundo. Entonces...

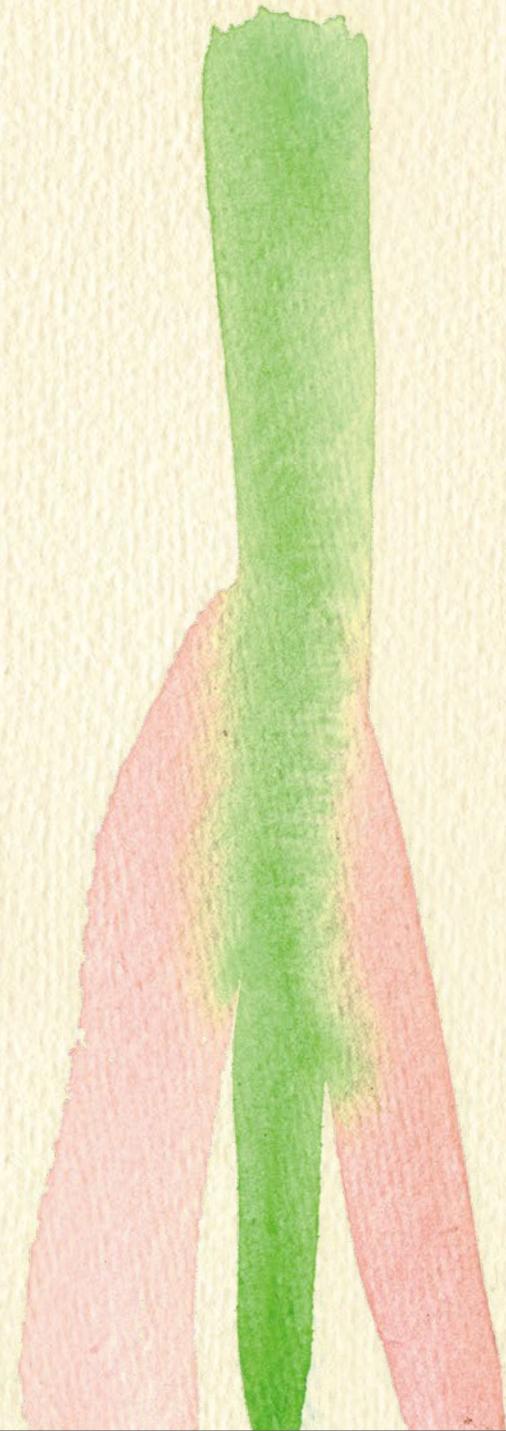
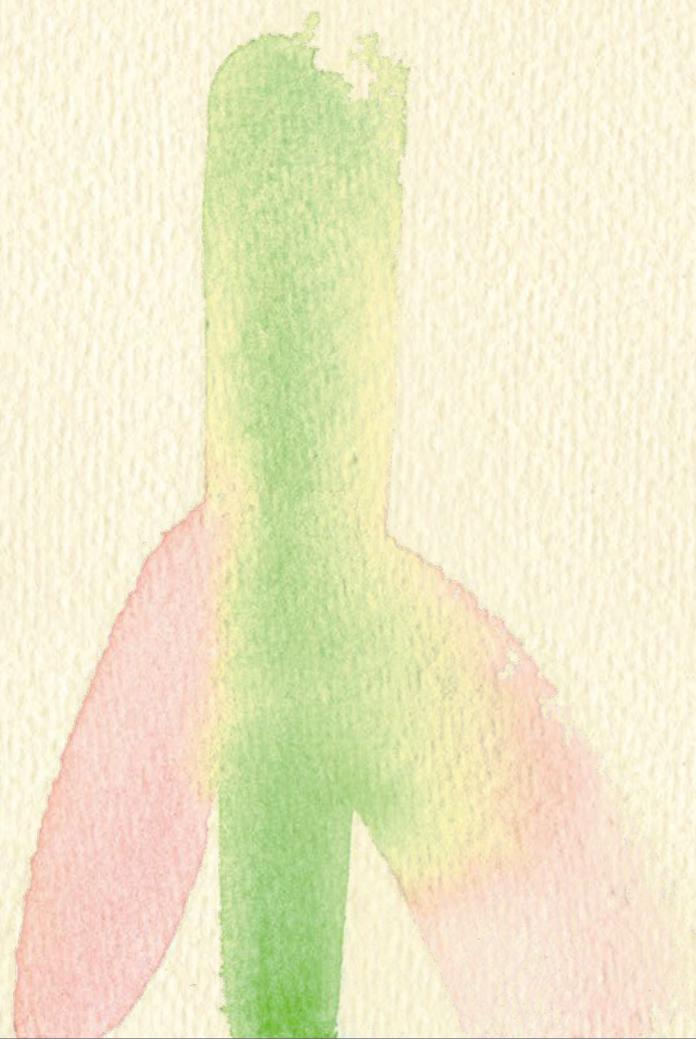


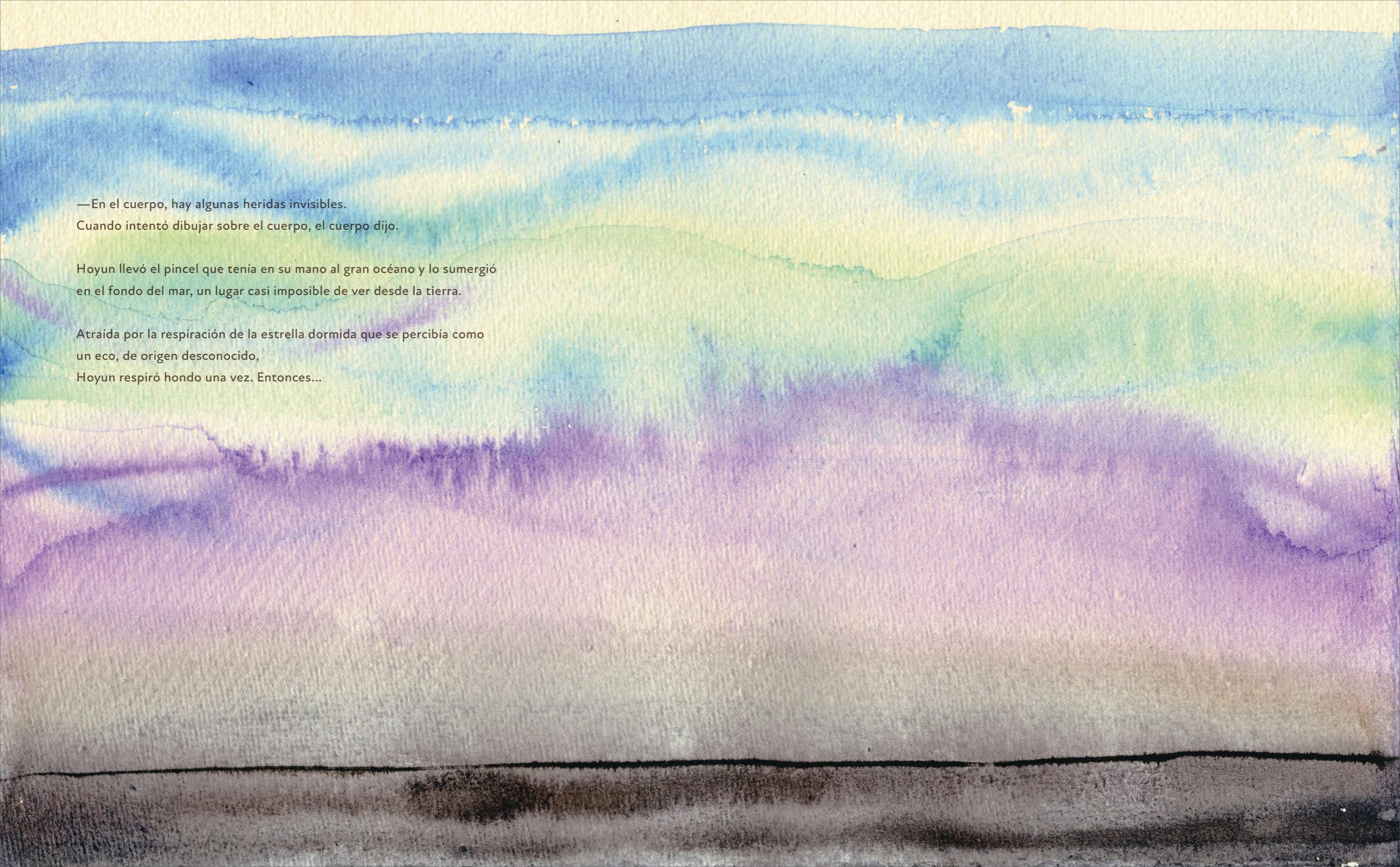
## Daniela se convirtió en Hoyun.

Las cicatrices empezaron a parecerse a una pintura.  
Mientras Hoyun miraba esa pintura, al lado de la  
misma apareció una herida diferente.

Aquí es la “estrella de heridas”.

Al mirar esa herida, de nuevo esta le pareció ser  
una pintura. De las pinturas se oían las voces.  
Y empezó a escucharse la historia de la pintura.

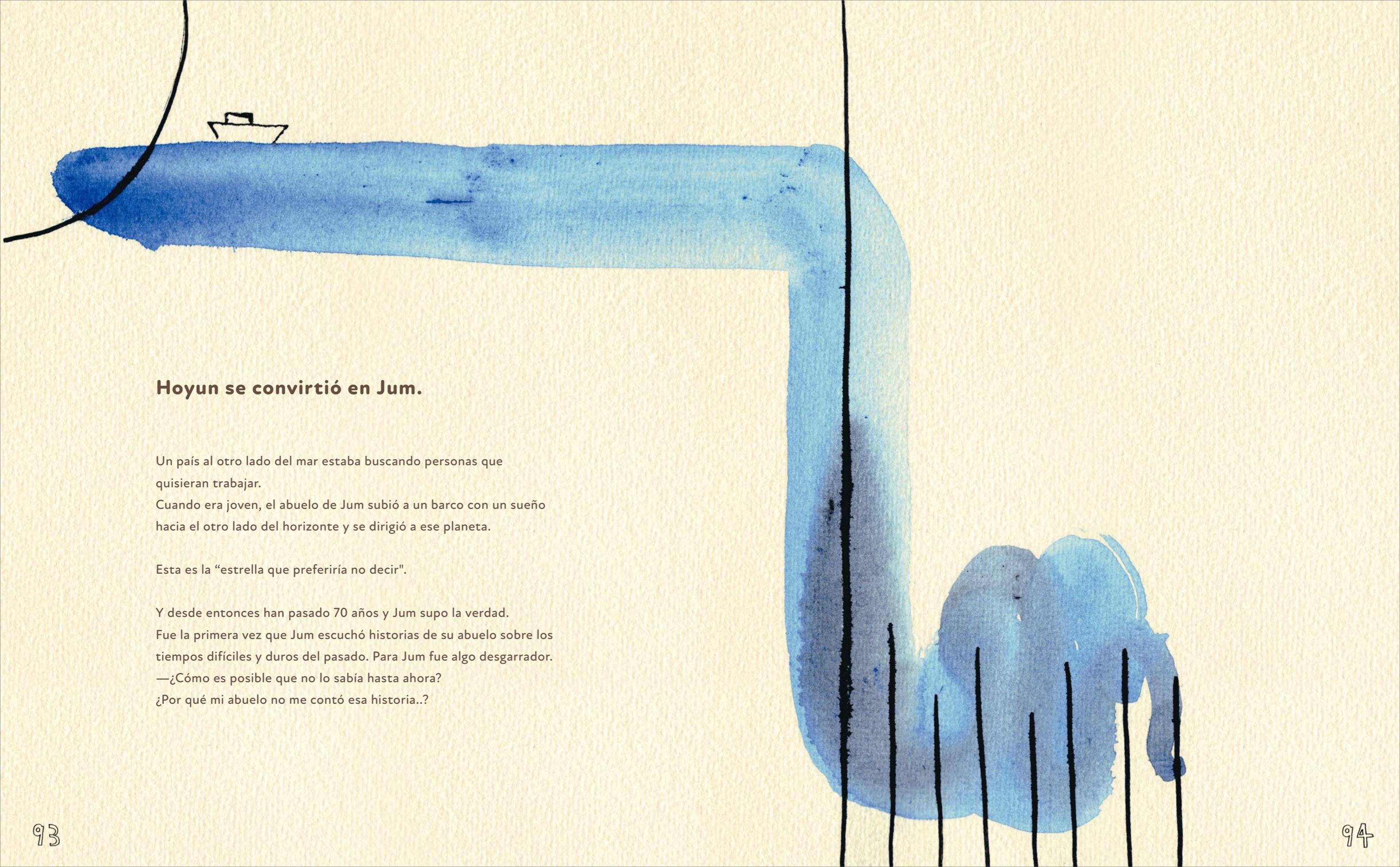




—En el cuerpo, hay algunas heridas invisibles.  
Cuando intentó dibujar sobre el cuerpo, el cuerpo dijo.

Hoyun llevó el pincel que tenía en su mano al gran océano y lo sumergió  
en el fondo del mar, un lugar casi imposible de ver desde la tierra.

Atraída por la respiración de la estrella dormida que se percibía como  
un eco, de origen desconocido,  
Hoyun respiró hondo una vez. Entonces...

A watercolor illustration on a light yellow background. A thick, horizontal blue brushstroke represents the sea, extending from the left edge towards the center. Above this stroke, a small, simple black outline of a boat is visible on the horizon. From the right side of the blue stroke, a vertical blue brushstroke descends, forming a large, rounded shape that resembles a person's head or a large rock. Below this shape, several thin, vertical black lines extend downwards, suggesting a body or legs. The overall style is minimalist and artistic.

## Hoyun se convirtió en Jum.

Un país al otro lado del mar estaba buscando personas que quisieran trabajar.

Cuando era joven, el abuelo de Jum subió a un barco con un sueño hacia el otro lado del horizonte y se dirigió a ese planeta.

Esta es la “estrella que preferiría no decir”.

Y desde entonces han pasado 70 años y Jum supo la verdad.

Fue la primera vez que Jum escuchó historias de su abuelo sobre los tiempos difíciles y duros del pasado. Para Jum fue algo desgarrador.

—¿Cómo es posible que no lo sabía hasta ahora?

¿Por qué mi abuelo no me contó esa historia..?



Las tres épocas, la de su abuelo, la de su padre y la suya; están todas conectadas al presente.

Si bien es cierto que su existencia se debe a esa continuidad, es una realidad la memoria dolorosa de su abuelo.

Al seguir mirando lo que no veía y no sabía que estaba dentro de sí mismo...

Atraído por la respiración de la estrella dormida que se percibía

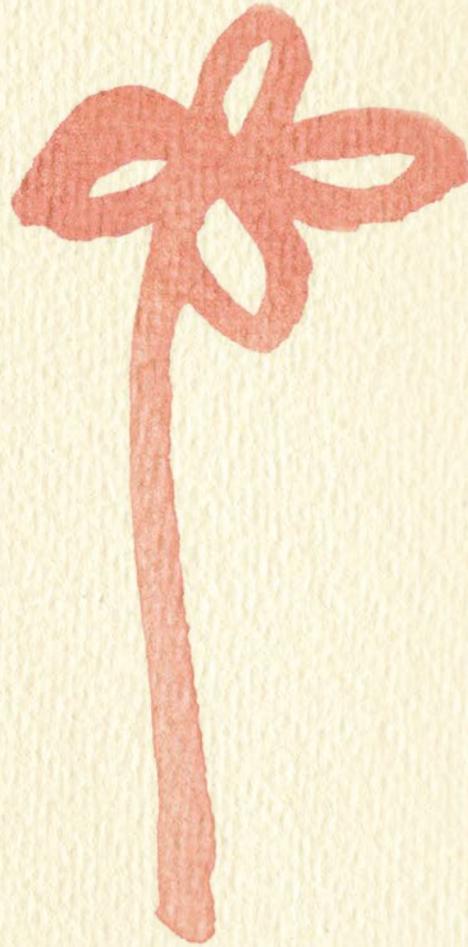
como un eco, de origen desconocido,

Jum respiró hondo. Entonces...

## Jum se convirtió en Tati Polo.

—Echo de menos a mi madre, la quiero ver.  
Estaba llorando.

Esta es la “estrella de querer ver”.



Los pétalos cayeron lentamente sobre las puntas de sus dedos.  
El entorno estaba lleno de flores.  
Aquí, todos viven juntos haciendo flores.  
Algunas personas hacen flores pequeñas, otras hacen las grandes, y también hay gente que mira a los que cultivan flores. En fin, hay diferentes tipos de personas.  
Todos tienen su propia casa.  
Pero no pueden volver a su casa por el momento.  
Tati Polo, haciendo las flores,  
por un tiempo vive aquí transformando en flores su deseo de ver a todos.





Tati Polo hizo a su madre con pétalos de flores.  
Porque los eventos tristes no desaparecen...  
Después de un rato, empezó a soplar una suave brisa.  
Entonces, los pétalos se reunieron...

Atraída por la respiración de la estrella dormida que se percibía  
como un eco, de origen desconocido, Tati Polo respiró profundo.  
Entonces...



## **Tati Polo se convirtió en Sachie.**

La hoja blanca se balanceaba lentamente, y ahora vino algo...  
Sachie trató de decírselo a todos los que estaban aquí, pero optó por no decirlo con palabras....

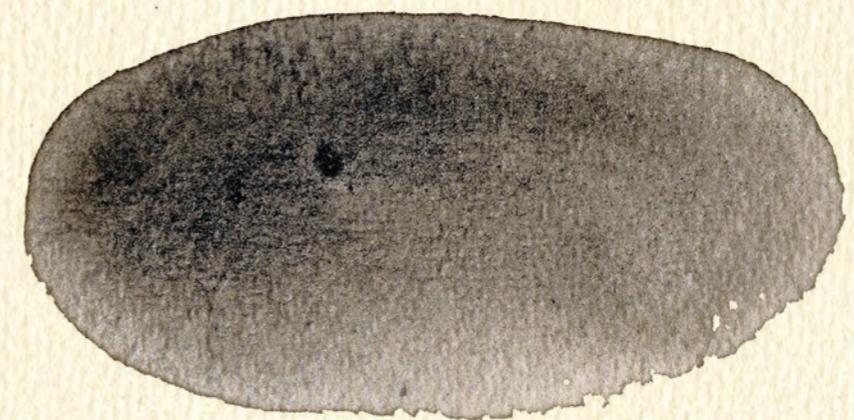
Esta es la “estrella de sensaciones”.

Las sensaciones llegaron a este planeta desde un cielo lejano.  
En las sensaciones había un patrón recortado que nos hacía sentir algo.

Aquí hay sensaciones de todos.  
Basta con que solo estén ahí.

En la noche de la luna nueva, se hizo un agujero en  
la caja de arena de esta estrella.  
Del otro lado del agujero, llegaron sensaciones lejanas.

Atraída por la respiración de la estrella dormida que  
se oía como un eco de origen desconocido,  
Sachie respiró,



Continuará.



## Epílogo del TURN: Ahora, los artistas recuerdan esos momentos.

---

### Yasuaki Igarashi (↪ P14)

Un muchacho autista que llegó al museo, no puso ninguna atención al taller que tenía yo preparado; se dio cuenta de las lanas esponjosas de alpaca que estaban sobre la mesa, las tomó con sus dedos y las sopló hacia el cielo raso. La escena, iluminada por el rayo del sol que entraba por la claraboya del techo alto, pareció prodigiosa, y comprendí que de eso se trataba. El muchacho mostraba la “esencia de ese espacio”, de la manera más natural posible. Era la sensación que yo había perdido, al obedecer las reglas tácitas del espacio dedicado al museo. Ellos tienen el poder de extraer la esencia misma del espacio o del ser. De este viaje aprendí que la vida puede ser siempre nueva si uno puede estar en un entorno poco conocido y enfrentar ciertas privaciones.

---

### Henry Ortiz Tapia (↪ P26)

Construir colectivamente es un proceso complicado. Los miembros del grupo pueden cerrarse y tener sus propias ideas. Sin embargo, eventualmente, ellos compartieron conocimientos e historias entre todos. Esta experiencia creó la energía del grupo que fluyó entre las personas. Durante el proyecto TURN, pude sentir esa energía, que amplió mi concepto del rol del artista como un agente que puede contribuir a la comunidad. Esto me permitió ver

mi interior, para aprender de otras personas y crecer como individuo.

---

### Naoko Nakamura (↪ P32)

En retrospectiva, todo lo que me acuerdo son los momentos poco espectaculares, que ni siquiera podrían llamarse acontecimientos. Por eso, a veces es algo difícil de explicar a otras personas. Las calles del centro estaban siempre repletas de sonidos y aromas. Aunque es difícil de explicar, yo, en este momento, soy diferente, evidentemente, con mis experiencias en Cuba o sin ellas.

---

### Ruth Mariet Trueba (↪ P38)

Los artistas normalmente incorporan proyectos en sus dossiers, cierran un ciclo y comienzan nuevos ciclos. Más allá de eso, este proyecto se integró en mi propia vida. Todavía tengo hojas secas de yarey en mi casa, me preocupo por las abuelitas y los niños con quienes trabajé, y por sus buenas memorias. Tengo el *Koinobori* colgando de la ventana de mi estudio. Cada mañana lo observo y pienso en Naoko, Moeko, Hibino, Kazuya y Sato, deseándoles buenas cosas en su vida, en este difícil tiempo del COVID-19. Las experiencias del proyecto TURN significan mucho para mí; cambiaron mi perspectiva y comprensión del arte. Antes, pensaba que el arte en sí es un fin, y a veces, ni siquiera disfrutaba el proceso. Ahora, entiendo que el arte es un medio, un

instrumento que crea las relaciones, el amor, la convivencia y el diálogo entre diferentes generaciones y culturas y las transformaciones positivas. El arte es un pretexto para convertir el mundo en un lugar más acogedor, donde todo el mundo sea tratado como alguien importante y que tiene mucho que decir. El arte puede servir de pretexto para compartir los estados de ánimo y los sentimientos que no se pueden expresar con palabras. Al comenzar el TURN, establecí un nuevo diálogo con la ciudad y su gente, sobre la ruta diaria, al iniciar la mañana y al término del trabajo en la tarde. ¡El encuentro con una cultura diferente me enseñó tanto! Quedé impresionada por la disciplina, la perseverancia, la organización del trabajo y la optimización de recursos y materiales, que venían de la práctica de los artistas japoneses. Algunas de estas lecciones todavía quedan en mi rutina artística. Es increíble que las técnicas repetitivas y aparentemente simples puedan crear nuevos hábitos, relaciones y transformaciones. Fui transformada por las muestras de cariño y por el cambio psicológico que ocurrió en el proceso, en la forma en que todos los seres humanos, sin importar su cultura, edad o religión, sean susceptibles del amor.

---

### Moeko Tokumoto (↪ P44)

En las fotos que me mostraron aparecían muy jóvenes o con sus

familias. Eran fotos bellas como escenas de películas. Las imágenes estaban claramente registradas sobre los papeles fotosensibles envejecidos bajo el sol. ¿Podría yo pasar los últimos años de mi vida como ellas, tan amorosas, vestidas de colores favoritos con collares y medallas de Santa María, con sus fotos más apreciadas en las manos?

---

### Ioan Carratala Corrales (↪ P52)

Formar parte del Proyecto TURN cambió mi visión sobre el arte y la sociedad, cómo las personas no solo pueden apreciarlo, sino también influir en el proceso creativo de una manera muy activa y que no existen barreras culturales a la hora de concebir y realizar una obra. A partir del TURN descubrí nuevas metodologías de trabajo, otras formas de llegar al espectador de una manera más directa, a partir del uso de las tradiciones y lo lúdico.

---

### Kazuya Matsushashi (↪ P58)

Al principio, pensé que había venido a un lugar totalmente diferente al que estaba acostumbrado, pero gradualmente, empecé a sentir que las diferencias entre los países no eran tan grandes. Todo el mundo vive respirando y aspirando el aire, y las arrugas en las manos de las abuelitas cubanas son las mismas que mi abuela tiene en sus manos. Sin embargo, terminado el plazo de la estancia en el extranjero, pienso que, durante ese período, el tiempo fluía con una rapidez diferente para mí.

---

### Kentaro Onishi (↪ P64)

A la hora que yo entendía como la

“hora de reunión”, las personas no se reunían. Cuando yo hablaba, nadie me escuchaba con la “actitud deseable”. Los temas “se salían del marco de discusión” de manera acelerada. Apareció un “yo” que andaba molesto de otro “yo”, que siempre se sentía irritado de las relaciones con ellos. Una mañana, me di cuenta de que había dejado en mi cuarto el cuaderno de “planeación” que siempre llevaba conmigo.

---

### Ryuichi Ono (↪ P72)

En Ecuador, tuve muchas experiencias de ser sometido a las variaciones. Por ejemplo, el lenguaje musical que tengo y el lenguaje musical sudamericano tienen una gran diferencia, lógicamente. Las sesiones no se acomodaban. Esta “frontera” me condenó a una intensa soledad los primeros días, pero esta sensación me dejó poco a poco, a medida que fui rodeado de los sonidos de ellas y de ellos. Sentí que mi ser se iba derritiendo.

---

### Tomoko Iwata (↪ P80)

Al final del intercambio, pregunté qué significaba “caminos”, el nombre de la institución. Significaba “vías”. Recuerdo de muchos caminos y vías: vía aérea desde Japón hasta Argentina, el camino hasta el parque que recorríamos muchas veces entre todos, las rutas de hormigas que observé en el parque, las rutas que el sol recorría en los 3 años; pienso en muchas vías y rutas. Tocando el papel blanco doblado de manera delicadamente asimétrica, imagino a todos caminando. Ojalá puedan estar recogiendo cosas que les gusten mucho.

---

### Sebastián Camacho Ramírez (↪ P88)

Cuando decidí ser artista, pensaba, como muchos otros que escogen este camino, que el arte significaba cambiar el mundo. Formo parte del proyecto TURN ya varios años, y, ahora, puedo decir que mis intenciones han cambiado. Trabajar en este proyecto me hizo comprender que cada uno de los seres humanos es un mundo. Cuando interactúo con uno de estos mundos, no intento cambiarlo necesariamente. Crear experiencias que estimulan sentidos y ayudan a leer nuestros pensamientos y creencias desde una nueva perspectiva es un acto revolucionario. El TURN nos enseñó que esos son los actos que debemos promover a través de nuestras obras.

---

### Iumi Kataoka (↪ P94)

Aprendí, como los átomos, que puedo estar en dos estados diferentes al mismo tiempo o sucesivamente. De lado a lado, alejando o acercando la medida de la distancia y el tiempo. Comprendí que un entrelazamiento opera cuando el tiempo está en cero, como el suspenso de un oleaje. Habitualmente la incomodidad del ruido o el silencio anticipa un sonido que se ansía identificar en nuestra memoria. Sin embargo, al reconocer la fragilidad de los tímpanos y su relación con el aire, me vi forzada a aguzar el sentido de la escucha. Paradójicamente, la conmoción de lo inasible me dio el permiso de actualizar la magia de experimentar esa zona impersonal sin punto de apoyo. El pasaje habilitó un ciclo en el que el potencial indeterminado transformó al propio ciclo. La constelación de lo

desconocido se percibe en el efecto.

---

#### Daisuke Nagaoka (↔ P100)

Para mí, fue la primera oportunidad de tener contacto con los niños autistas. Al principio, tenía mucha inquietud, pero sin darme cuenta, me habían fascinado con los sonidos que generaban y los gestos que hacían, así como sus ademanes y sus expresiones faciales. En este momento, estoy visitando a una institución para niños desamparados mediante el proyecto TURN, y me encanta encontrarme con los niños autistas o con síndrome de Down de Japón. Creo que puedo sentirme así gracias a esas horas felices que tuve al lado de los niños en Argentina.

---

#### Alejandra Mizrahi (↔ P106)

Entendía que la artesanía era una identidad y como un depósito de memorias colectivas, que son objetos que se guardan cuidadosamente en una caja de cristal. Antes del proyecto TURN, yo enmarcaba textiles, eliminando toda la posibilidad de interactuar con ellos y quitándoles cualquier uso práctico o destino. Aprendí, de la cultura japonesa y del proyecto TURN, sin embargo, que las obras artesanales tienen que ser utilizadas en la vida real, para comprenderlas y para garantizar su sobrevivencia. También reconocí que no hay fronteras entre la artesanía y el arte, y que las culturas occidentales deben mucho a la tradición artesanal.

---

#### Shogo Nunosita (↔ P112)

Partí al lugar sin poder pronunciar ni una palabra en español. En la región

de Quilmes, hubo un intercambio con un ceramista local. No pudimos entendernos a través de palabras, pero allí los dos, tocando la arcilla, tuve la sensación de que mis pensamientos llegaban al otro ceramista. En ese instante, sentí que el material puede convertirse en un lenguaje que supera fronteras.

---

#### Mai Sone (↔ P120)

El del intercambio fue un tiempo predilecto para mí. Sentía que la vida de cada persona se cruzaba un poco con la de otra. Muy agradable la reunión de personas conectadas por la fabricación de abanicos con las telas de ropa vieja, ya que compartíamos el aire que respirábamos. El encuentro con el TURN ha marcado un comienzo de mi vida que combina los viajes y las expresiones. Estoy muy agradecida al proyecto. Ese lugar se ha convertido en un sitio muy apreciado para mí al que regresaré algún día.

---

#### Taro Takaoka (↔ P126)

Breslau, Polonia. Era una ciudad alegre que distaba considerablemente de lo que me había imaginado. Quizá había prejuizado, por la historia compleja que tiene el país. Cada nación tiene su propia historia. Las personas con quienes me encontré en la ciudad de Breslau me enseñaron este hecho. Los días que tuve de intercambio con los ciudadanos por medio del material llamado arcilla constituyen un tiempo muy valioso para mí.

---

#### Przemek Pintal (↔ P134)

El Proyecto TURN conquistó mi

corazón desde el primer momento. El TURN reúne representantes de muchas culturas y generaciones, y muchos individuos en un todo armonioso. Era maravilloso cuando los miembros del grupo, consistente en tantas personalidades diferentes, se comprenden más y más, día a día, a pesar de sus diferencias fundamentales. Encontraron una meta común; fueron capaces de dejar sus creencias o prejuicios individuales, en aras de una meta superior común. Ellos empezaron a conocerse cuidadosamente mediante un estudio conjunto sobre toda la herencia que sus familias les dejaron, avanzaron al diálogo sobre lo más importante de la vida, y diseñaron un comunicado conjunto derivado de la discusión ardiente. Concentraron su entusiasmo y dedicación en la realización del trabajo compartido. Las mujeres de mi grupo ¡aprendieron a leer el arte contemporáneo sin prejuicios en 2 o 3 semanas!

---

#### Daniela Tagowska (↔ P140)

Al participar en el TURN, se me hizo más segura mi creencia en la importancia de las acciones colectivas en el arte. Al involucrar las comunidades locales en la creación conjunta, se libera un poderoso potencial de competencia. Nada transforma a la gente como el arte, al compartir experiencias diferentes. El hecho de que las artes contemporáneas generan reacciones de resistencia con frecuencia es un elemento inseparable del proceso de cambio. El TURN significa cambio para mí. Me gustan proyectos que permitan el cambio de paradigmas. Allí está la auténtica celebración, un encuentro realmente enriquecedor, una transferencia intergeneracional viva de valores.

Los participantes se sorprendieron cuando terminaron una obra de arte contemporáneo que ellos entendían, que la sentían propia y era propia, una pieza compartida que tenía que aparecer en este mundo. Cuento con la posibilidad de continuar este proyecto y multiplicar sus efectos positivos al mundo entero.

---

#### Hoyun (↔ P146)

Los días que pasé con la gente de Polonia constituyeron un verdadero arte. Sentí que actualmente se puede tener experiencias que provocan la imaginación a través del arte, incluso, frente a los objetos y los fenómenos que, de tan lejos, más allá del océano, aparentemente no tienen nada que ver con uno. Fue una aventura feliz.

---

#### Jum Nakao (↔ P152)

Cicatriz heridas colectivas a través de la práctica del arte. ¿Cómo moldear el vacío? ¿Cómo plasmar la existencia? ¿Cómo podemos dar forma al afecto? Se tejen las rendijas del espacio utilizando cintas, alternando altas y bajas, líneas curvas y rectas, fracasos y éxitos, que son simulacros de nuestras propias vidas. A través de las experiencias vitales de envejecimiento, este Proceso Creativo me guió a una reflexión profunda sobre mi propia existencia. En la intimidad de esta afinidad de espejos, pinto en cercanía de ellos y de mí mismo al mismo tiempo. Láffect (affectus de Spinoza) es la capacidad de afectar y ser afectado por alguien. Tejer afectuoso, 2016.

---

#### Tati Polo (↔ P158)

Siento el TURN como una fuerza de la naturaleza que en su complejidad permite que la vida se exprese en su forma pura y simple. La fabricación del “tsumami” en la institución era un reconocimiento y una liberación para nuestros ancestros y para nosotros mismos; un nuevo aliento. La total conexión se encuentra viva en los estratos de mi existencia, y las semillas florecen en mi tierra. Todo esto me inspira para que contribuya más para lograr una humanidad más accesible y libre. He venido trabajando en el arte + color botánico + tejido, como un proceso de cicatrización/ amor + teñido.

---

#### Sachie Takiguchi (↔ P164)

Conocer un mundo desconocido significaba enfrentarme a mí misma. Encontrarme con alguien quería decir alojar a alguien en mí y alojarme en el prójimo. En los meses que viajé con el arte del papel cortado acepté la “riqueza de mezclarme con otros”. Ciertamente existo en las imágenes vivas de las personas y de los paisajes de Brasil que recuerdo.

# EPÍLOGO



A través de las actividades del proyecto TURN, algo “redondo” está creciendo en mí... Las personas que se encuentran en los diversos lugares donde hubo intercambios a través de este proyecto, no se conocen entre sí, pero siento que empiezan a ser conectadas a través de los artistas que visitaron esos lugares. Los artistas dieron forma a las vibraciones existentes en las personas con quienes tuvieron un intercambio, vibraciones de las personas tales como estaban en ese momento, para convertirlas en obras. Esas vibraciones no pueden ser causadas conscientemente; es algo así como las ondas que traen al nacer... En la vida social que llevamos, muchas olas vienen desde fuera, por eso, es difícil darse cuenta de las pequeñas olas existentes en nosotros mismos. Sin embargo, estas vibraciones las tenemos todos, y una vez transformadas en formas visibles, las personas empiezan a conectarse, creando una sensación de “redondez”.

Cuando planeábamos la exposición “TURN on the EARTH – Somos ecos de la Tierra”, en el museo universitario de la Universidad de las Artes de Tokio, estaba pensando si no se podría expresar esta sensación no solo en la exposición sino también en un libro.

Comencé reflexionando sobre las escenas y los

eventos del intercambio de los 23 artistas enviados, y busqué conectar las sensaciones comunes y sentidos compartidos. Creé una historia, como si fuera un juego de asociación. Y después hice algunos dibujos de acuerdo con la historia. A veces, los dibujos me inspiraron nuevas historias.

Al principio, pensé en un protagonista que recorre los lugares donde están los artistas en convivencia con la gente local. Pero, ¿quién es ese protagonista? ¿Acaso es necesario tener esta figura? Quizá no sea necesario. Y nació la composición de la historia: un artista se convierte en otro artista, un artista se conecta con otro, un artista se transforma gradualmente creando resonancias, con las escenas trasladándose de un lugar a otro. Paralelamente, se borran los nombres y apellidos de los artistas, los nombres específicos de los lugares, y se crea un lugar que no es ningún lugar, un nombre que no es de nadie. En otras palabras, el artista puede ser yo, y el lugar puede ser aquí. La historia se traslada de las experiencias reales a otro mundo irreal y viceversa. En este proceso, también nació la palabra “los ecos de la Tierra”.

Al ver los hilos, los seres humanos quieren hacer madejas y tejerlas. Al ver la tierra, quieren hacer hoyos, o mezclar la tierra con el agua y hacer la arcilla.

Al tener la arcilla, quieren aplastarla y formarla. Al ver una sombra, quieren perseguirla, y al ver una ventana, abrirla. Al sentir el viento, levantan su cara, y al sentir el aroma familiar, cierran los ojos. Al ver los movimientos de manos quieren seguirlos, al sentir el silencio, aguzan el oído. Al ver las heridas, fijamos la mirada en ellas. En cualquier lugar de la Tierra, tenemos reacciones frente a la situación, como los ecos que vienen de no se sabe de dónde.

Cuando un artista se encuentra con los problemas de la institución de intercambio asignada, o de los desafíos personales del individuo con quien tiene trato, una fuerte voluntad o un plan meticuloso no siempre ha sido la solución. En muchas ocasiones, en el tiempo en que se repiten los movimientos manuales acostumbrados, como el proceso de manufactura tradicional, se solventaba la situación congestionada y se vislumbraba la solución. Este libro es un cúmulo de esos momentos.

\* \* \*

De vez en cuando, me preguntan: ¿ya no hace obras de cartón corrugado, Sr. Hibino? o ¿por qué empezó el proyecto de arte? Si me comparo con la época joven, ciertamente ya no hay tantas oportunidades de expresarme en obras de cartón. Sin embargo, creo que mis actividades no han cambiado grandemente. Tengo solo un cuerpo; lógicamente todas mis actividades están conectadas.

Desde pequeño, me encantaban los cuadros de Matisse con finas pinceladas. Sus pinceladas son muy libres, no obstante, hay una resonancia ambiental en una pieza entera. Eso me encantaba. Aun así, cuando cursaba el primer año de la universidad, a diferencia de ahora, quería pintar mejor, simplemente. En la clase de pintura japonesa, me daba gusto poder pintar una azucena; también me gustaba aprender nuevas técnicas, por ejemplo, de artes plásticas tridimensionales. Sin embargo, siempre había un compañero de clase mucho más hábil que yo. Muchos dijeron: “Hibino,

te representan mejor los dibujos de preparación que hiciste que las obras terminadas de tarea”. En retrospectiva, estos comentarios me empujaron para expresar mis mañas de mano sin corregirlas.

\* \* \*

El proyecto TURN se inició con la exposición conjunta 2014 – 2015 del Museo de Art Brut de la Fundación Nippon, denominada “TURN / De la tierra al mar”. En las reuniones mensuales con los representantes de los 4 museos del arte bruto en Japón, el primer tópico fue el difícil manejo del término “art brut”. Cuando se hablaba de la definición, por ejemplo, ¿esta obra podría llamarse como perteneciente al art brut?, teníamos que examinar los diferentes casos que habíamos tenido hasta entonces. Decidimos dejar a un lado este tipo de discusión, para enfocarnos en los aspectos más fundamentales, como el atractivo de sus creadores, no tanto de sus obras.

Queríamos llevar a cabo nuestro proyecto. Por eso, seleccionamos el término “TURN”. Entonces, uno de los curadores me propuso: ¿si estás interesado en observar a la persona pintando sus obras, por qué no vas a permanecer con ella un poco de tiempo? Fueron estancias muy cortas, de 3 a 7 días por cada lugar, pero esa experiencia me llevó a estructurar el modelo del programa actual de intercambio, el proyecto TURN.

Hasta entonces, visitaba una institución de bienestar social y observaba el proceso de producción durante 2 o 3 horas, pero nunca dormía en el lugar o comía con el creador. Cada hora de la vida institucional es una rutina. Visito la misma institución después de 2 años y me encuentro con las mismas personas sentadas en el mismo lugar a la misma hora. A veces, las mismas dos personas están a punto de colisionarse en el pasillo, con la misma oportunidad que hace 2 años. Son conductas inexplicables. Para los hombres acostumbrados a pensar que todos los acontecimientos de la vida tienen su lógica, la vida diaria de estas personas les parece muy atractiva. ¿Por qué es así? La experiencia me tenía entretenido, porque no me servían mis prejuicios ni

mi sentido común. Mis músculos endurecidos y mis pensamientos anquilosados estaban expuestos a un viento nuevo, al que no estaba acostumbrado. Fue una sensación agradable. Cuando me sobraba el tiempo y me sentía algo incómodo pensando en qué podía ser útil, estaba yo fuera del ambiente del lugar. Era un mundo así.

En Brasil o en Argentina, los autistas tenían características muy similares a las de los autistas japoneses. Se dice que estas personas tienen dificultades en el aspecto social. Pero por eso mismo, muestran la presencia original del ser humano como individuo, independientes del sistema o la cultura de cada región. Ellos, aunque se encuentren superando la distancia geográfica, quizá no se interesen mutuamente. Sin embargo, podrían estar juntos, sin negar las oscilaciones del mundo y las conductas del prójimo, porque ellos están sólidamente conectados con ellos mismos, al mismo tiempo que con los “ecos de la Tierra”. Estoy pensando de esta manera actualmente.

En el epílogo de este libro, “Epílogo del TURN”, los artistas escriben que estas personas les proporcionaron muchas experiencias que sirvieron como el origen de sus ideas artísticas. Esos orígenes deben ser transmitidos a través de sus obras. Quisiera darles más oportunidades para expresar esos orígenes. A través de estas actividades, la sociedad debe ser capaz de transfigurarse para pasar a la siguiente era, de manera gradual.

\* \* \*

Cuando se inició el proyecto de publicación de este libro, la propagación de la epidemia se hablaba como de “un fenómeno que ocurría más allá del mar”. En unos meses posteriores, sin embargo, la enfermedad se convirtió en una pandemia que asaltó el mundo entero. Hubo una declaración de emergencia, y se decidió que los edificios de la Universidad de las Artes de Tokio quedarán cerrados en principio. El proyecto TURN

que estaba planeado realizarse en Formosa y Australia en el siguiente año fiscal está pendiente. Estamos pasando un tiempo que nadie ha experimentado hasta ahora, en que es muy difícil tener una proyección.

En los países sudamericanos, que han sido lugares frecuentes del intercambio, se está incrementando el número acumulado de infectados, empezando por Brasil. El 29 de junio pasado, se llevó a cabo un simposio en línea organizado por BIENALSUR, institución de contraparte de las actividades del TURN en América del Sur. Participé desde Japón. El tema del simposio fue: “Frente a la situación de emergencia ocasionada por el COVID-19, el papel de la cultura en el tiempo de crisis, estrategias y diseños para el futuro y las condiciones económicas y el respeto a la diversidad”. Los panelistas fueron: el Secretario General de la UNESCO a cargo de la cultura, el Ministro de Cultura de Colombia, el Ministro de Cultura de la ciudad de Buenos Aires y los curadores de la Bienal, y un historiador del arte árabe. Yo era el único artista que participó. Se habló de apoyos económicos y la importancia de la educación. Yo comenté que debemos reconocer la cultura como la base de la sociedad, ya que “se habla de que la economía debe apoyar la cultura, pero debemos pensar que la cultura crea una nueva economía”, con una lógica poco tersa para los panelistas. Estaba consciente de que el desarrollo de mi comentario era algo agresivo, pero mencioné el caso de la pintura rupestre como parte de la historia. Las pinturas rupestres son pruebas de que el ser humano obtuvo las imágenes de la obscuridad; pienso que sin la obscuridad, el ser humano nunca hubiera adquirido la capacidad de dar forma material a sus imágenes.

En aquel tiempo, para el ser humano, las cavernas fueron un lugar para protegerse de los peligros. En esta pandemia del COVID-19, cada casa sobre la Tierra podría ser una caverna. De allí nacerían nuevas imágenes; y sobre esta base cultural, podrían nacer nuevas sociedades del futuro... Este simposio se inició a las cero horas en tiempo de Japón y terminó a las 3 de la madrugada. La mitad de la Tierra es de noche.

La mitad está en la obscuridad. Yo participaba en el evento atraído por la respiración de la Tierra que estaba durmiendo. Yo también respiré profundo, y entonces...

Un día de Julio, 2020



### Katsuhiko HIBINO

Nació en 1958 en la prefectura de Gifu, Japón. Graduado del curso de maestría de la Universidad de las Artes de Tokio en 1984. En 1982, recibió el Gran Premio de Japan Graphic Designers Association (JAGDA). En 1995, fue uno de los artistas representantes del pabellón de Japón en la Bienal de Venecia. En 2016, fue acreedor del Premio del Ministro de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología (en el área de promoción artística). Desarrolla actividades artísticas basadas en la sociedad regional: “Asatte Shinbun Bunka Jigyoubu” (Periódico del Pasado Mañana, División cultural) y “Asatte Asagao” (Dondiego del pasado mañana) (de 2003 a la fecha); “Asia Daihyo” (Representación de Asia) (de 2006 a la fecha); “Museo-Barco de Investigación del Fondo del Mar de Setouchi” (de 2010 a la fecha), “Proyecto de Navegación del Barco TANEFUNe” (de 2010 a la fecha), entre otras. A partir de 2015, supervisa el programa artístico “TURN”, que promueve el intercambio entre las personas con antecedentes diversos. Actualmente, es Director de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de las Artes de Tokio y catedrático del Departamento del Arte Intermedia. Es director del Museo de Bellas Artes de Gifu, y miembro del Comité Ejecutivo de la Asociación de Fútbol de Japón, y preside su Comité de Contribución Social. También forma parte del Consejo para las Artes del Gobierno Metropolitano de Tokio.

## ¿Qué es TURN?

Se trata de un proyecto artístico que crea expresiones derivadas de interacciones que se logran por el encuentro entre diversas personas, rebasando las diferencias de antecedentes o costumbres de cada persona, tales como alguna discapacidad que tenga, la generación, el género y la nacionalidad a que pertenezca o el ambiente en que habite.

En el Programa Interactivo TURN, los artistas visitan las instalaciones de asistencia social y las comunidades de personas que requieren contar con algún apoyo social, para tener encuentros con los integrantes de las mismas y participar en las actividades cooperativas en repetidas ocasiones. En TURN LAND, se crean escenarios para la puesta en práctica diaria de las actividades de TURN en las comunidades locales. Con base en estos dos programas, mediante la organización de los programas TURN Meeting y TURN FES, se emite el sentido de TURN ampliamente. "TURN on the EARTH" que aparece en este libro se derivó como un desarrollo del proyecto TURN en el extranjero.

\* TURN nació a partir de la exposición conjunta de 2014-2015 de las galerías de arte brut (arte marginal) japonesas con el apoyo de la Fundación Nippon "TURN / De la tierra al mar (Explorar las capacidades innatas de las personas)" y se lanzó en 2015 como uno de los proyectos abanderados del Gobierno Metropolitano de Tokio en el programa cultural de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020.

\* "Tokyo Tokyo FESTIVAL" es una iniciativa que despliega una gran variedad de programas culturales durante los preparativos de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos que se celebran en Tokio, promoviendo su atractivo como ciudad de arte y cultura. TURN se lleva a cabo como parte de esta iniciativa.



### Lista de organizadores y colaboradores:

- **TURN en BRASIL** | Organizadores: Gobierno Metropolitano de Tokio y Consejo de las Artes de Tokio (Arts Council Tokyo) (Fundación Metropolitana de Tokio para la Historia y la Cultura (Fundación de interés público))
- **TURN en BIENALSUR** | Organizadores: Universidad Nacional de Tres de Febrero - BIENALSUR (Diana Wechsler, Carolina Piola y Leandro Martínez De Pietri) Cooperación en la organización: Gobierno Metropolitano de Tokio y Consejo de las Artes de Tokio (Arts Council Tokyo) (Fundación Metropolitana de Tokio para la Historia y la Cultura (Fundación de interés público))
- **TURN-LA TOLA** | Organizadores: Universidad Central del Ecuador (Xavier León y Martín Samuel), Universidad de las Artes de Tokio, Gobierno Metropolitano de Tokio, Consejo de las Artes de Tokio (Arts Council Tokyo) (Fundación Metropolitana de Tokio para la Historia y la Cultura (Fundación de interés público)) y Art's Embrace (Organización especial sin fines de lucro)
- **TURN en LA HABANA** | Organizadores: Universidad Nacional de Bellas Artes y Música de Tokio, Gobierno Metropolitano de Tokio, Consejo de las Artes de Tokio (Arts Council Tokyo) (Fundación Metropolitana de Tokio para la Historia y la Cultura (Fundación de interés público)) y Art's Embrace (Organización especial sin fines de lucro) Co-organizador: Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam (Sede de Bial en La Habana) / Margarita Sánchez Prieto)
- **TURN en TUCUMÁN, BIENALSUR** | Organizadores: Universidad Nacional de Bellas Artes y Música de Tokio, Gobierno Metropolitano de Tokio, Consejo de las Artes de Tokio (Arts Council Tokyo) (Fundación Metropolitana de Tokio para la Historia y la Cultura (Fundación de interés público)) y Art's Embrace (Organización especial sin fines de lucro) Co-organizador: Universidad Nacional de Tres de Febrero (Sede de BIENALSU /Juana Cortés)
- **TURN en Polonia** | Organizadores: Universidad Nacional de Bellas Artes y Música de Tokio, Gobierno Metropolitano de Tokio, Consejo de las Artes de Tokio (Arts Council Tokyo) (Fundación Metropolitana de Tokio para la Historia y la Cultura (Fundación de interés público)) y Art's Embrace (Organización especial sin fines de lucro) Co-organizador: Academia de bellas artes Eugeniusz Geppert en Brelavia (Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wroclaw/Aleksandra Janik, Beata Gzaowska)

### Grupos con los que se realizaron interacciones:

- **2016 Brasil** | PIPA, Monte Azul, Ikoi no Sono (Jardín de regugio) y Kodomo no Sono (Jardín de niños)
- **2017 República Argentina** | Fundación Caminos, C.E.N.T.E.S N°3, C.E.N.T.E.S N°1, Fundación AlunCo Internacional, FUNDACION BRINCAR POR UN AUTISMO FELIZ
- **2017 República del Perú** | Cerrito Azul, Institución Educativa N°1027 "República de Nicaragua"
- **2018 República del Ecuador** | Varios lugares en Quito, la capital de Ecuador, así como la Casa de Bandas
- **2019 República de Cuba** | Convento de Belén, Residencia de San Ignacio y Lamparilla, La Escuela Primaria Ángela Landa
- **2019 Polonia** | TU RAZEM, Centro de Adultos Mayores de Wroclaw, Club de Adultos Mayores de Popowice, Universidad de Varsovia
- **2019 República Argentina** | Escuela 213, Escuela 217



### TURN on the EARTH Soy el eco de la Tierra

La versión en español/inglés se publicó a finales de diciembre de 2020.

Se publicó por primera vez por TOKYO GEIDAI PRESS el 8 de enero de 2020.

ISBN: 978-4-904049-65-5

\*La versión en español/inglés (PDF) parcialmente se modificó de la original.

Publicación de la primera edición: 1 de agosto de 2020

Producción: Proyecto de publicación de "TURN on the EARTH"  
Supervisión, dibujos y textos: Katsuhiko Hibino

Planeación y edición: Tatsuhiko Watanabe ("Juego y ocio")

Traducción: inglés: Shinichiro Sato  
español: Keiko Suzuki  
Reiko Mishima

Apoyo editorial: Keiko Fukushima ("Juego y ocio")  
Mie Shida  
Maria Hata (Arts Council Tokyo)  
Riko Okuyama  
Shinichiro Sato

Diseño: Yoichiro Uchiyama  
Colaboración en el diseño: Keisuke Nagahama y Shotaro Umezu

©2020 TOKYO GEIDAI PRESS

©2020 KATSUHIKO HIBINO

Se prohíbe la transcripción, la copia o la reproducción sin autorización de este documento.



令和2年度日本博イノベーション型プロジェクト  
助成：文化庁／独立行政法人日本芸術文化振興会